



香港傷健協會
HONG KONG PHAB ASSOCIATION

HKPHAB



年報 ANNUAL REPORT
2012-2013



目錄 Contents

- | | | |
|---|---|--|
| 2 願境、使命及宗旨
Vision, Mission and Objectives |  | 16 服務簡介及統計
Service Information and Statistics |
| 4 贊助人、董事會、委員會
Patron, Board of Directors
and Committees | | 56 創新服務
Innovative Services |
| 8 主席報告
Chairman's Report | | 60 傷殘青少年服務發展
Services for Young People with Disabilities |
| 12 組織架構
Organization Chart | | 62 伙伴及資源拓展
Partnership and Resources Development |
| 14 服務單位位置圖及通訊名單
Location Map &
Correspondence List of
Service Units |  | 68 資訊科技發展
Information Technology Development |
| | | 70 專業發展
Professional Development |
| | | 76 員工發展
Staff Development |
| |  | 82 四十周年會慶
40th Anniversary Celebration |
| | | 92 財務報表
Financial Statements |
| | | 104 鳴謝
Acknowledgements |
| | | 111 捐款表格
Donation Form |



願境、使命及宗旨

Vision, Mission and Objectives

願境 機構成為推動「傷健融合」理念的典範

使命 推動「傷健融合」理念，並同時配合社福界的服務發展

宗旨

- 推動傷健概念，使傷殘與健全人士並肩參與各項社交、康樂、教育、發展性等活動及專業訓練課程。
- 促進傷殘與健全人士之互相了解，並令其平等地參與各類社區活動。
- 喚起社會人士對傷健運動之注意，倡導社會接納傷殘人士，並爭取政府及社會人士之支持。
- 提供適合環境及地方，如活動中心、營舍、院舍、工作坊等，以供個人及機構互相交流，及參與任何有助維持及發展傷健融合的計劃。
- 鼓勵及協助個人及機構組織傷健組社。
- 提供專業意見及支援予傷健組社及其他為協助推動其宗旨之機構。
- 與同類宗旨的本港及海外機構保持聯繫。
- 參與任何有助增進傷殘人士福利的活動，尤以傷健團體為要。



Vision

To be the role model in the promotion of the PHAB integrative concept.



Mission

To promote the social integration of people with and without disabilities while matching the development in social welfare services.



Objectives

- To promote the PHAB concept which is to integrate persons with or without disabilities in all aspects of life through social, recreational, educational, developmental and vocational training and any other lawful activities.
- To foster understanding between persons with or without disabilities and facilitate full participation and equal opportunities in any community event or way of life.
- To arouse awareness of the PHAB movement, promote acceptance of persons with disabilities in the community and to secure the support of the government and the general public.
- To provide a conducive environment and venues such as activity centres, camps, hostels, workshops, etc. for individuals and organizations to exchange ideas and information and to engage in projects that will sustain or develop the PHAB objectives.
- To encourage and assist individuals and organizations in the formation of PHAB clubs or groups.
- To provide expertise and assistance to PHAB clubs or PHAB groups and any other organizations which help to further the objectives of the Association.
- To affiliate with local or overseas bodies of like aims and objects.
- To engage in any activities or projects for the benefits of PHAB groups in particular and persons with disabilities in general.

贊助人、董事會、委員會

Patron, Board of Directors and Committees

贊助人

梁唐青儀女士

Patron

Mrs. Regina Leung

名譽會長

李家祥博士
周肇平教授

Honorary Presidents

Dr. Eric Li, GBS, JP
Prof. Chow Shew Ping, SBS, JP

義務法律顧問

黃英豪律師

Honorary Legal Adviser

Dr. Kennedy Wong, BBS, JP

義務顧問

容德根博士

Honorary Adviser

Dr. Dicken Yung

主席

何永煊教授

Chairman

Prof. Frederick Ho, SBS

副主席

孔美琪博士
胡健維醫生

Vice-Chairmen

Dr. Maggie Koong, BBS
Dr. Edmund Woo

義務秘書

謝俊謙教授

Honorary Secretary

Prof. Tse Tsun Him

義務司庫

梁新兒先生

Honorary Treasurer

Mr. Leung Sun Yee

董事

陳寶珠女士
陳恩怡女士
范維綱先生
方競生先生
洪為民博士
賴錦璋太平紳士
潘承梓先生
胡勁恒先生

核數師

羅兵咸永道會計師事務所

財務及人事委員會

梁新兒先生 主席
方競生先生 副主席
范維綱先生
謝俊謙教授
胡勁恒先生
高潔梅女士 總幹事

籌募委員會

胡健維醫生 主席
陳寶珠女士
陳恩怡女士
王國龍夫人
洪為民博士
孔美琪博士
羅錦有先生
黃麗玲女士
高潔梅女士 總幹事

Directors

Ms. Sophia Chan
Ms. Annie Chen
Mr. Michael Fan
Mr. Quentin Fong
Dr. Witman Hung
Mr. Michael Lai, BBS, MH, JP
Mr. Stephen Poon
Mr. Woo King Hang

Auditor

PricewaterhouseCoopers

Finance and Personnel Committee

Mr. Leung Sun Yee Chairman
Mr. Quentin Fong Vice-chairman
Mr. Michael Fan
Prof. Tse Tsun Him
Mr. Woo King Hang
Ms. Samantha Ko Executive Director

Fund Raising Committee

Dr. Edmund Woo Chairman
Ms. Sophia Chan
Ms. Annie Chen
Mrs. Dannie Hongchoy
Dr. Witman Hung
Dr. Maggie Koong
Mr. Law Kam Yau
Ms. Anna Wong
Ms. Samantha Ko Executive Director

贊助人、董事會、委員會

Patron, Board of Directors and Committees

投資委員會

梁新兒先生 主席 (至7.12.2012)
胡勁恒先生 主席 (由7.12.2012)
何永煊教授
洪為民博士
高潔梅女士 總幹事

Investment Committee

Mr. Leung Sun Yee Chairman (until 7.12.2012)
Mr. Woo King Hang Chairman (from 7.12.2012)
Prof. Frederick Ho, SBS
Dr. Witman Hung
Ms. Samantha Ko Executive Director

管理審核委員會

何永煊教授 主席
陳恩怡女士
胡健維醫生
高潔梅女士 總幹事

Management Audit Committee

Prof. Frederick Ho, SBS Chairman
Ms. Annie Chen
Dr. Edmund Woo
Ms. Samantha Ko Executive Director

傷健兒童及青少年基金委員會

胡健維醫生 主席
陳寶珠女士
林志榮醫生
高潔梅女士 總幹事

PHAB Children and Youth Fund Committee

Dr. Edmund Woo Chairman
Ms. Sophia Chan
Dr. Lawrence Lam, BBS
Ms. Samantha Ko Executive Director

程序及中心事務委員會

方競生先生 主席
梁新兒先生 副主席
陳寶珠女士
陳恩怡女士
范維綱先生
賀耀文先生
譚詩慧女士
黃國俊博士 (至7.1.2013)

Programme and Centre Service Committee

Mr. Quentin Fong Chairman
Mr. Leung Sun Yee Vice-chairman
Ms. Sophia Chan
Ms. Annie Chen
Mr. Michael Fan
Mr. Tommy Hor
Ms. Tam She Wai
Dr. Wong Kwok Chun (until 7.1.2013)

胡勁恒先生
高潔梅女士 總幹事
傅民生先生 服務總監
胡麗敏女士 傷健學院院長
張耀鈞先生 薄扶林傷健營經理

Mr. Woo King Hang
Ms. Samantha Ko Executive Director
Mr. Kenny Fu Service Director
Ms. Pepper Wu Director, PHAB Institute
Mr. Raymond Cheung Manager, Pokfulam PHAB Camp

公共關係工作小組

方競生先生 主席
陳寶珠女士
洪為民博士
高潔梅女士 總幹事

Working Group on Public Relations

Mr. Quentin Fong Chairman
Ms. Sophia Chan
Dr. Witman Hung
Ms. Samantha Ko Executive Director

薄扶林傷健營更生工作小組 (至13.7.2012)

潘承梓先生 主席
陳寶珠女士
何永煊教授
黃國俊博士
賴錦璋太平紳士 顧問
高潔梅女士 總幹事

Working Group on Re-vitalization of Pokfulam PHAB Camp (until 13.7.2012)

Mr. Stephen Poon Chairman
Ms. Sophia Chan
Prof. Frederick Ho, SBS
Dr. Wong Kwok Chun
Mr. Michael Lai, BBS, MH, JP Adviser
Ms. Samantha Ko Executive Director

薄扶林傷健營重建計劃委員會 (由14.7.2012)

潘承梓先生 主席
陳寶珠女士
何永煊教授
賴錦璋太平紳士
黃國俊博士
高潔梅女士 總幹事

Project Committee on Redevelopment of Pokfulam PHAB Camp (from 14.7.2012)

Mr. Stephen Poon Chairman
Ms. Sophia Chan
Prof. Frederick Ho, SBS
Mr. Michael Lai, BBS, MH, JP
Dr. Wong Kwok Chun
Ms. Samantha Ko Executive Director

主席報告 Chairman's Report

2012年是協會成立四十周年的里程碑，為隆重其事，協會舉辦一系列發揮傷殘和健全會員潛能的慶祝活動及節目，讓傷與健全合作互動之餘，亦讓公眾人士從中體會「傷健共融」的真諦。

為傷殘人士創造獨立和自主空間的共融軒於去年舉行開幕典禮，為四十周年會慶打響頭炮。「愛生活·樂共融」四十周年地區綜藝匯演及「綻放生命的色彩」共融藝術展緊接舉行，讓傷、健、長、幼的會員展示才華，體現傷健共融。秉承創新精神，「延康一流動物理治療服務」及「流動多功能眼球控制裝置」相繼推出，以改善傷殘人士的生活。下半年舉辦的「共融研討會2012—共融角度多面體」，務求引領傷健運動邁向更專業的領域，而《牽》和《融》兩本新書則旨在與大眾分享服務經驗。壓軸的「只要擁抱我」舞台劇暨四十周年會慶晚宴，以一傷一健的愛情故事細說傷健共融，感動了在場觀眾。

提到「延康一流動物理治療服務」，協會喜獲傅德蔭基金贊助推行，於去年11月正式投入服務。流動物理治療為全港首創服務，逢星期一至星期六，物理治療車會停泊於東九龍人口較集中的屋邨或地點，方便居住社區的傷殘人士及坊眾就近使用物理治療，填補社區服務的空隙。

為回應傷殘青少年的發展需要，協會近年銳意為傷殘青少年服務進行研究並部署服務策略，希望為傷殘青少年排難解憂，輔助他們健康成長，貢獻社會。去年協會與香港大學心理學系共同開發名為Y-plus「網上社交及成長指導平台」的網上討論區，對傷殘青少年的情感、生活滿意度及減少孤獨感，都有正面效果。

感謝各同行者對傷健共融理念的認同，並身體力行，包括社會福利署、康樂及文化事務署、教育署、其他政府部門、公益金、商界伙伴、慈善基金、善長、義工和傷健會員的支持及贊助，讓協會在過去一年，取得以上的成果。協會將繼續加強員工培訓以應付未來挑戰，並審慎理財以保持穩健的財政狀況，確保有足夠的資源發展新服務。

展望來年，協會在硬件及軟件方面均有革新和發展。兩間傷健中心和長者鄰舍中心將會進行大型裝修，而薄扶林傷健營更有大型改建及加建工程，以現代化的場地規劃和設施，配合服務使用者的需要。協會將致力深化「心靈無障礙」的共融工作，並訂下五年策略，包括優化傷健共融平台，促進平權參與，發揮個人潛能，共建愉悅人生。走過四十周年的里程碑，既是值得歡慶，更要自我鞭策，協會上下定當在過去的基礎上繼續努力，朝著更遠大的里程碑奮進。

主席 何永煊

何永煊

主席報告 Chairman's Report

2012 was a milestone year for PHAB as the Association celebrated its 40th Anniversary, marking the year with a series of events to highlight and bring out the potentials of members with and without disabilities. The collaboration and interaction between the members led to a further increase in public understanding of what PHAB integration is really about.

The opening ceremony of the Association's Unity Place was the first major event of the 40th Anniversary celebrations. Unity Place is an innovative residential service created to encourage people with disabilities to lead a more independent and self-governing life. Held immediately afterwards were two inclusive arts programmes: "Love Your Life, Love Inclusion - 40th Anniversary Art Viva in District" and "Color Your Life - Inclusive Art Exhibition", bringing together PHAB members, young and old, with and without disabilities, to showcase their potentials and to exemplify the true spirit of integration. These programmes were followed by two pioneering projects on the frontline of innovation, launched to improve the lives of people with disabilities: "PHAB Express - Physiotherapy Service on Wheels" and "A Mobile, Multi-Modal Human Interface Device for People with Disabilities and its Application on Home Automation System". A symposium entitled "2012 PHAB Symposium - Chances & Choices: Making Integration Works" was held in the second half of 2012 to help lead integration onto more professional grounds. The launching of two new books *Togetherness - Stories of 8 Caregivers of People with Physical Disabilities*, and *Integration - Stories of 40 Persons with and without Disabilities* brought together real life cases of giving services to disabled people. The year-long celebration concluded with the grand finale of a drama *Hold me Now* featured in the 40th anniversary dinner in which a touching love story of a couple - one with disability and the other without - was told to highlight the key for integration.

The "PHAB Express - Physiotherapy Service on Wheels", Hong Kong's first mobile physiotherapy service, was launched in November 2012 with sponsorship from the Fu Tak lam Foundation. A dedicated vehicle roves around East Kowloon from Mondays to Saturdays, parking in densely populated locations such as housing estates and bringing a mobile physiotherapy service into the community to improve the lives of disabled residents.

In response to the development needs of disabled young people, the Association has been carrying out research and studies on services for disabled youth and devising related service strategies in the hope of helping our young disabled people overcome obstacles and reduce their worries so that they can grow up healthily and contribute to society. An example of this is an online discussion forum which the Association has jointly developed with the Department of Psychology of the University of Hong Kong called "Y-Plus - Youth Forum" in which disabled young friends share their life stories and emotions with each other. The forum has produced positive impacts with members showing more balanced emotions, enhanced satisfaction with life and reduced loneliness.

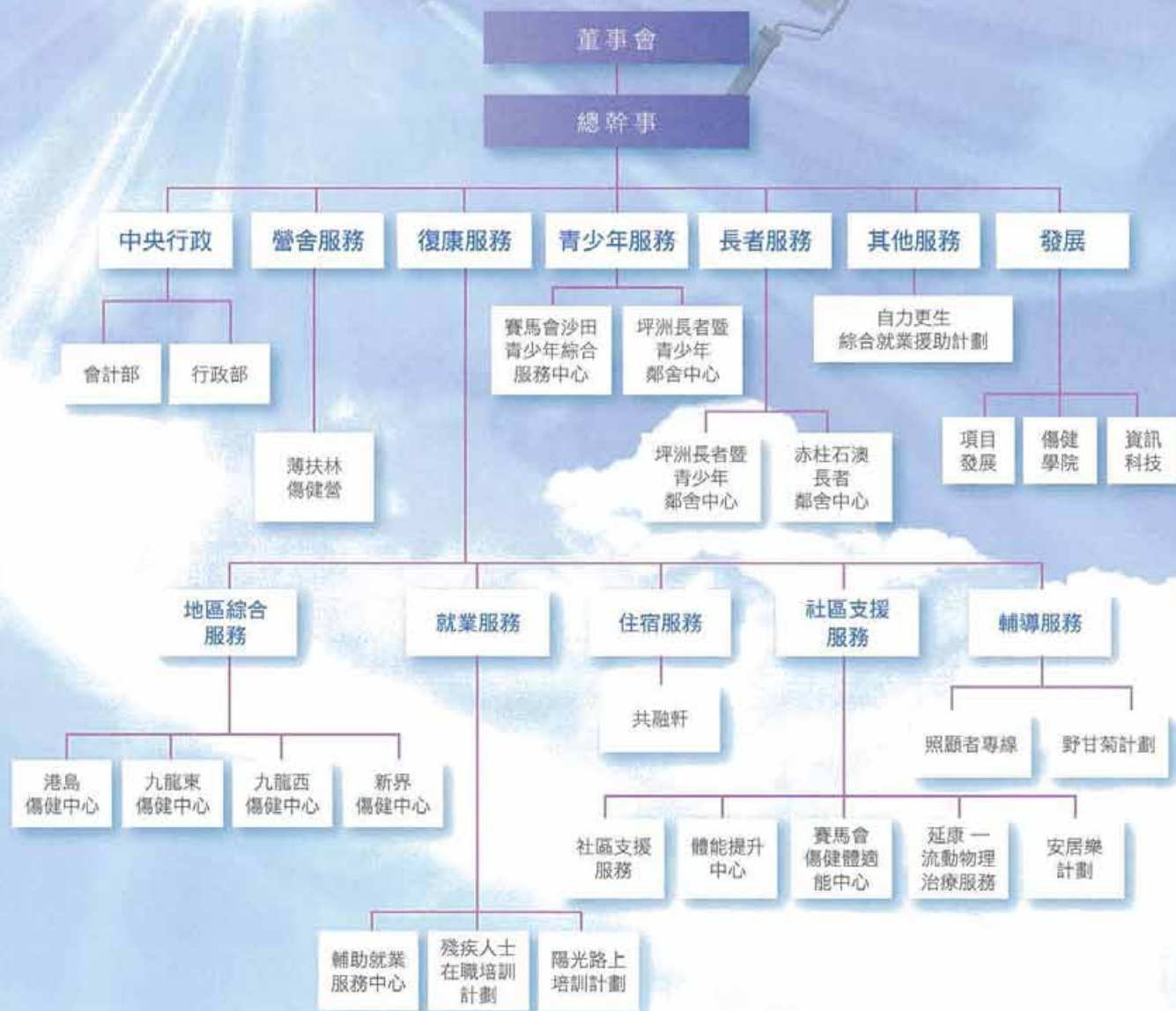
Heartfelt thanks are due to all our fellow partners who share our belief in integration so much that they put it into action. Support and sponsorship have come from diverse sources including Social Welfare Department, Leisure and Cultural Services Department, Education Department, other government departments, the Community Chest, business partners, charitable foundations, donors, volunteers and PHAB members. This support and sponsorship has enabled the Association to accomplish the achievements mentioned above over the past year. We will continue to strengthen staff training in order to meet the challenges ahead and will keep our accounts stable and healthy in line with prudent management principles to ensure that sufficient resources are available for the development of new services.

In the coming year, the Association will undergo developments and innovative transformation in terms of hardware and software. Major renovations will be carried out in two PHAB centres and a neighbourhood elderly centre. Large-scale renovations including alterations and additional works have been planned for Pokfulam PHAB Camp with modernised site planning and facilities to meet the needs of service users. We are committed to further deepening the integration work of "Barrier-free Mind" with a 5-year plan that includes optimising the platform for PHAB integration, enhancing equal opportunity of participation, bringing each and everyone's potential to the fullest, and building a life of joy and happiness. Our 40th Anniversary has brought us joyful moments of celebration, and at the same time led us to reflect on how we can further improve our services. All of us at the Association are determined to build on our past solid foundation as we stride confidently towards our next big milestone.

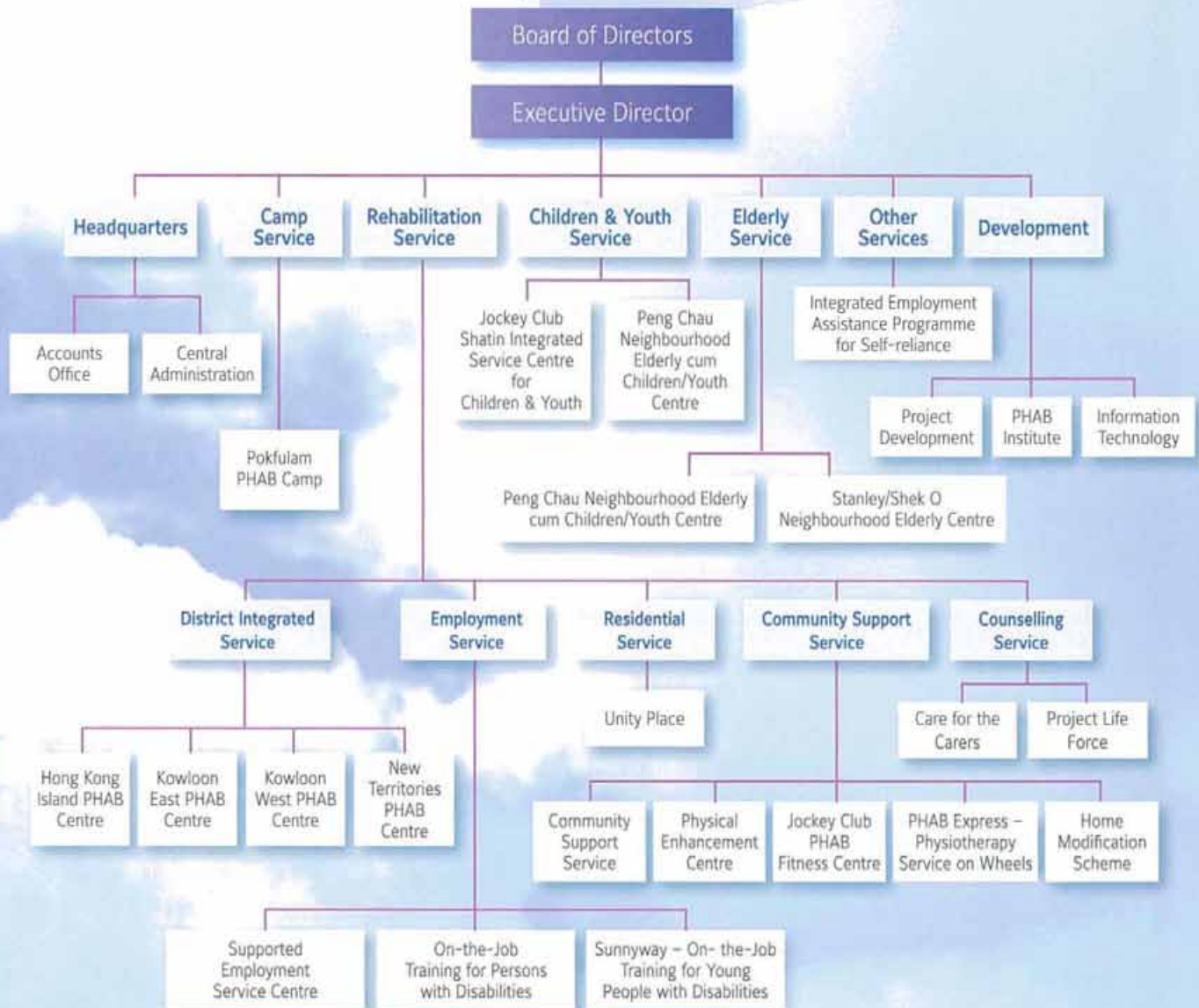


Frederick W.H. Ho
Chairman

組織架構



Organization Chart



服務單位位置圖及通訊名單

Location Map & Correspondence List of Service Units



1 總辦事處
Headquarters
香港北角百福道21號1402室
Unit 1402, 21 Pak Fuk Road,
North Point,
Hong Kong
☎ 2551 4161
☎ 2875 1401
✉ hq@hkphab.org.hk

2 照顧者專線
Care for the Carers
香港薄扶林水塘道75號
75 Pokfulam Reservoir Road,
Hong Kong
☎ 2551 0622 / 2551 0623
☎ 2551 0816
✉ cfc@hkphab.org.hk

3 社區支援服務
Community Support Service
九龍深水埗麗閣邨麗蘿樓地下S102室
S102, G/F., Lai Lo House,
Lai Kok Estate, Shamshui-po,
Kowloon
☎ 2351 7762
☎ 2958 1280
✉ hbrts@hkphab.org.hk

4 港島傷健中心
Hong Kong Island PHAB Centre
香港柴灣小西灣邨
瑞益樓地下5至12室
Unit 5-12, G/F., Sui Yick House,
Siu Sai Wan Estate,
Chaiwan, Hong Kong
☎ 2557 1631 / 2558 2628
☎ 2965 9134
✉ hkpc@hkphab.org.hk

5 港島傷健中心外展服務處
**Hong Kong Island PHAB Centre
Outreaching Service Unit**
香港薄扶林水塘道75號
75 Pokfulam Reservoir Road,
Hong Kong
☎ 2551 4199
☎ 2550 6156
✉ hkos@hkphab.org.hk

6 自力更生綜合就業援助計劃
**Integrated Employment Assistance
Programme for Self-reliance**
香港柴灣吉勝街吉勝大廈14樓A座
Block A, 14/F., Kut Shing Building,
Kut Shing Street, Chaiwan,
Hong Kong
☎ 3487 9838 / 3487 9848
☎ 2875 0209
✉ ieaps@hkphab.org.hk

7 賽馬會傷健體適能中心
Jockey Club PHAB Fitness Centre
新界大埔廣福邨廣平樓地下107及109室
Unit 107 & 109, G/F., Kwong Ping House,
Kwong Fuk Estate,
Tai Po, New Territories
☎ 2638 9086
☎ 2638 9061
✉ jcfc@hkphab.org.hk

8 賽馬會沙田青少年綜合服務中心
**Jockey Club Shatin Integrated Service
Centre for Children and Youth**
新界沙田第一城恆城街2號34座地下
G/F., Block 34, 2 Hang Shing Street,
City One, Shatin, New Territories
☎ 2637 2266 / 2637 2274
☎ 2635 1719
✉ stn@hkphab.org.hk

9 九龍東傷健中心
Kowloon East PHAB Centre

九龍黃大仙下邨一區
龍裕樓地下106-110室
Room 106-110, G/F.,
Lung Yue House,
Lower Wong Tai Sin Estate (I),
Kowloon
☎ 2351 1811 / 2351 1862
☎ 2351 0612
✉ kepc@hkphab.org.hk

10 九龍西傷健中心
Kowloon West PHAB Centre

九龍深水埗麗閣邨
麗蘿樓地下S102室
S102, G/F., Lai Lo House,
Lai Kok Estate, Shamshuipo,
Kowloon
☎ 2361 2323 / 2386 8772
☎ 2958 1280
✉ kwpc@hkphab.org.hk

11 新界傷健中心
New Territories PHAB Centre

新界大埔廣福邨
廣平樓地下110-115室
Unit 110-115, G/F.,
Kwong Ping House,
Kwong Fuk Estate,
Tai Po, New Territories
☎ 2638 9011
☎ 2638 9061
✉ ntpc@hkphab.org.hk

12 坪洲長者暨青少年鄰舍中心
Peng Chau Neighbourhood Elderly
cum Children/Youth Centre

香港坪洲金坪邨金坪樓地下
N10A室、二樓113及116室
Unit N10A, G/F., Unit 113 & 116,
1/F., Kam Peng House,
Kam Peng Estate, Peng Chau,
Hong Kong
☎ 2983 9000 / 2983 2200
☎ 2983 9222
✉ pc@hkphab.org.hk

13 傷健學院
PHAB Institute

香港薄扶林水塘道75號
75 Pokfulam Reservoir Road,
Hong Kong
☎ 2551 8338
☎ 2550 0566
✉ pi@hkphab.org.hk

14 體能提升中心
Physical Enhancement Centre

九龍深水埗麗閣邨
麗蘿樓地下S102室
S102, G/F., Lai Lo House,
Lai Kok Estate, Shamshuipo,
Kowloon
☎ 2351 7762
☎ 2958 1280
✉ pec@hkphab.org.hk

15 薄扶林傷健營
Pokfulam PHAB Camp

香港薄扶林水塘道75號
75 Pokfulam Reservoir Road,
Hong Kong
☎ 2551 4209
☎ 2550 2384
✉ pfl@hkphab.org.hk

16 項目發展
Project Development

香港北角百福道21號1402室
Unit 1402, 21 Pak Fuk Road,
North Point, Hong Kong
☎ 2551 4193
☎ 2875 1401
✉ project@hkphab.org.hk

17 「野甘菊」計劃
Project Life Force:
Re-authoring the Life Story

香港薄扶林水塘道75號
75 Pokfulam Reservoir Road,
Hong Kong
☎ 2551 8338
☎ 2550 0566
✉ lf@hkphab.org.hk

18 赤柱石澳長者鄰舍中心
Stanley/Shek O Neighbourhood
Elderly Centre

香港赤柱黃麻角道10-12號
綠怡居地下A舖及1字樓
Shop A, G/F & 1/F., Greenville,
10-12 Wong Ma Kok Road,
Stanley, Hong Kong
☎ 2813 0648
☎ 2813 0659
✉ stl@hkphab.org.hk

19 赤柱石澳長者鄰舍中心馬坑邨分處
Stanley/Shek O Neighbourhood
Elderly Centre Ma Hang Estate
Sub-office

香港赤柱馬坑邨觀馬樓地庫
Lower Ground Floor,
Koon Ma House,
Ma Hang Estate, Stanley,
Hong Kong
☎ 2121 8211
☎ 2813 0659
✉ stl@hkphab.org.hk

20 輔助就業服務中心
Supported Employment Service
Centre

香港柴灣環翠邨盛翠樓104-105室
Room 104-105, Shing Tsui House,
Wan Tsui Estate, Chaiwan,
Hong Kong
☎ 2551 4226
☎ 2875 0209
✉ ses@hkphab.org.hk

21 共融軒
Unity Place

香港薄扶林道147號展亮技能
發展中心(薄扶林)1樓及3樓
1/F & 3/F., Shine Skills Centre
(Pokfulam), 147 Pokfulam Road,
Hong Kong
☎ 2875 8668
☎ 2875 3232
✉ up@hkphab.org.hk

服務簡介及統計 Service Information and Statistics

復康服務 — **地區** 綜合服務 Rehabilitation Service - District Integrated Service

服務簡介

地區綜合服務透過四間傷健中心構建一個平等參與的服務平台，讓傷殘與健全人士藉着社交康樂、組社及興趣班等活動，增進了解，真誠接納，從而建立友誼，發展自我，在社區實踐「傷健共融」使命。

Service Introduction

Through the four PHAB Centres a platform of equal participation has been built. In this platform, mutual understanding and acceptance could be enhanced; and friendship and potentials could be developed among persons with and without disabilities through their participation in social and recreational activities and interest classes. Consequently, PHAB integration could be actualized in the community.



節日送暖行動：手拿愛心糰，溫暖在心中
Festive caring action: Holding love rice dumplings with warmth



港大同學會小學同學開開心心齊做義工
Students from HKUGA Primary School worked as volunteers happily





齊齊參觀立法會，「立」前留影
A visit to the Legislative Council



傷健樂悠悠：衝進MTR，了解其運作
A visit to MTR Corporation to learn its operation

服務成果

地區綜合服務在過去一年，為滿足服務使用者的不同需要，發揮各中心的強項和地區的優勢，亦帶來了新的服務面貌。九龍區傷健中心舉辦了六十場「生命教育講座」活動，一眾生命勇士，釋放生命影響生命的訊息，展現傷殘人士的生命力及抗逆力。港島區傷健中心，持續發揮共融藝術的感染力，通過傷殘及健全人士的合作，在藝術創作上展現特殊魅力。會員在「綻放生命的色彩」共融藝術坊及「四十周年共融藝術展」中，盡顯藝術才華，覓得無數藝術知音。新界區傷健中心策略地與協會青少年中心合作，發展傷健共融的工作，初步建立了合作平台。例如，中心建立了一個傷殘青少年小組，通過「暑期義工計劃」，讓傷殘和健全的青少年一起服務社區，彼此學習相處之道，提升他們作為社區一員的自信心與效能感。

Service Achievements

In order to meet the different needs of service users, district integrated service had, in the past year, brought a new look on the services through making use of the strengths of each centre and advantages of each region. PHAB Centres in the Kowloon district organized 60 sessions of "Life Education Seminar" in which life warriors spread the message of "life impacting on life", and demonstrated the vitality and resilience of persons with disabilities. Hong Kong Island PHAB Centre continued to demonstrate PHAB integration through the cooperation of persons with and without disabilities in various art activities. Members had fully demonstrated their talents in art through "Color Your Life" Inclusive Art Workshop and "40th Anniversary Inclusive Art Exhibition". New Territories PHAB Centre strategically cooperated with the Association's integrated service for children and youth in developing integration work. An initial platform on integration was established. For example, the Centre had set up a Disabled Youth Group and through "Summer Volunteer Project", opportunity was provided to children and youth with and without disabilities to serve the community, to learn from each other and to enhance their confidence and efficiency.



生命勇士全體出動，到老人院以愛服侍
Life Warriors visited elders living in elderly home



藝行結業嘉年華：非洲鼓表演，活力十足
African drum performance in the graduation carnival of Art & Performance

傷健中心會員人數

Membership of Individual PHAB Centres

中心 Centre	會員人數 No. of Members		
	傷殘 Physically handicapped	健全 Able-bodied	總數 Total
港島 Hong Kong Island	496	296	792
九龍東 Kowloon East	419	201	620
九龍西 Kowloon West	353	191	544
新界 New Territories	161	120	281



不怕巨浪，向海中心進發
Not afraid of waves, punting the boat
to the sea

傷健中心組/社

PHAB Groups/Clubs of Individual PHAB Centres

中心 Centre	組/社數目 No. of Groups/Clubs	組 / 社會員人數 No. of Groups / Clubs Members		
		傷殘 Physically handicapped	健全 Able-bodied	總數 Total
港島 Hong Kong Island	6	41	18	59
九龍東 Kowloon East	8	48	48	96
九龍西 Kowloon West	5	33	33	66
新界 New Territories	2	20	11	31



傷健的天幕
Canopy of PHAB Centre



傷健格仔鋪
PHAB checkered shop





『開心智能學堂2012』：揮揮手，動動舞
Dancing together in "Happy Intelligent Academy 2012"



「深」情屋邨文化，重溫昔日鄰里情懷
Revisiting the past feelings of neighbourhood through
studying the culture on public estate



社區學生傷健交流日
Students and PHAB Members Exchange Day



傷健無障礙城市定向 — 四十週年誌慶
PHAB Barrier-free City Orienteering - one of the 40th anniversary
celebration activities



九龍東傷健中心關社組接受TVB「東張西望」
節目訪問
Members of the Social Concern Group of
Kowloon East PHAB Centre were
interviewed by TVB's programme.



母子樂也融融
Mother and her child happily together

傷健中心活動分類

Breakdown of Programmes by PHAB Centres

性質 Nature	中心 Centre	港島 Hong Kong Island	九龍東 Kowloon East	九龍西 Kowloon West	新界 New Territories	總數 Total
社交康樂 Social & Recreational	活動次數 No. of events	112	90	134	249	585
	參加人次 No. of attendance	1,591	1,820	1,642	2,858	7,911
推廣及公眾教育 Promotional & Public Education	活動次數 No. of events	14	30	49	9	102
	參加人次 No. of attendance	3,242	969	1,302	51	5,564
社會服務 Social Service	活動次數 No. of events	63	90	66	68	287
	參加人次 No. of attendance	2,668	5,798	1,960	1,092	11,518
發展 Developmental	活動次數 No. of events	263	244	258	301	1,066
	參加人次 No. of attendance	2,935	7,053	11,963	3,410	25,361



IMS首次參與對外比賽，隊員表現興奮
IMS participated in open competition for the first time, players were very excited



當日IMS隊員分別得到肢體殘疾隊制賽的冠軍、季軍及亞軍
IMS team got the champion, first runner-up and second runner-up in the team competition of the Physical Disabled Group



台灣的無障礙設施：方便輪椅使用的公用電話
Barrier-free facilities in Taiwan: public telephone that is made accessible to wheelchair users



「捕心捉影」家庭攝影紀事計劃
"Catching Heart, Capturing Snapshot" Family Photography Chronicle Project



傷健組/社活動分類

Breakdown of PHAB Group/Club Programmes by PHAB Centres

性質 Nature	中心 Centre	港島 Hong Kong Island	九龍東 Kowloon East	九龍西 Kowloon West	新界 New Territories	總數 Total
社交康樂 Social & Recreational	活動次數 No. of events	5	43	26	1	75
	參加人次 No. of attendance	36	348	310	8	702
推廣及公眾教育 Promotional & Public Education	活動次數 No. of events	2	56	1	0	59
	參加人次 No. of attendance	26	213	7	0	246
社會服務 Social Service	活動次數 No. of events	9	53	8	12	82
	參加人次 No. of attendance	783	2,295	411	136	3,625
發展 Developmental	活動次數 No. of events	121	14	82	39	256
	參加人次 No. of attendance	571	144	595	311	1,621
集會 Meetings	活動次數 No. of events	47	20	6	0	73
	參加人次 No. of attendance	366	196	56	0	618



透過藝術共融向學生宣揚正向生命訊息
Promotion of positive life message to students through integration in art



學習數碼攝影的簡介技巧
Learning about basic skills in digital photography



殘疾青年首次與家人到海外旅遊，心情特別興奮
Young people with disabilities were particularly excited as they traveled abroad with their families for the first time

服務簡介及統計 Service Information and Statistics

復康服務 — 輔助就業服務 Rehabilitation Service - Supported Employment Service

服務簡介

輔助就業服務中心提供「輔助就業服務」、「殘疾人士在職培訓計劃」及「陽光路上」三項綜合性的就業服務。中心以個案管理為本，凝聚社區力量，為傷殘人士提供職業技能培訓、社交技巧訓練、培養良好工作習慣及態度，協助傷殘人士公開就業，盡展所長，積極參與社會。

Service Introduction

Supported Employment Service Centre provides three integrated employment service projects, namely "Supported Employment Program", "On-the-job Training Program for Persons with Disabilities" and "Sunnyway - On-the-job Training Program for Young Persons with Disabilities". By applying case work approach and with the staunch support from the community, the Centre provides vocational training and social skills training to persons with disabilities, assists them in nurturing good working habit and attitude, with the ultimate objective of enabling them to engage in open employment, demonstrate their potentials and actively participate in the society.



與觀塘展亮中心合辦Get Set Goal入校服務，活動結束前，大家進行大合照
A group photo before the end of the Get Set Goal school service jointly organized with Shine Skill Centre (Kwun Tong)



Get Set Goal 入校服務：進行「破冰遊戲」
訓練會員團隊精神及溝通技巧
Get Set Goal school service: training
participants' team spirit and
communication skill through 'icebreaker' game

服務成果

中心過去一年特別配合社會發展的需要，專注培育會員的專業化工作技能。中心透過連貫性、進階式的課程，照顧會員的不同能力及需要，設計深淺程度不一的課程，由軟性技巧訓練至職業技能訓練，例如，形象指導及自信心訓練、設計及排版訓練，以及為能力稍遜的會員提供文件掃描訓練等。會員接受具系統的訓練和實習，提升他們在公開就業市場之競爭力。

中心透過「Y-plus青年無限」，及「樂天滿FUN」計劃，以生涯規劃的概念，發展及培訓傷殘青少年。過去一年中心共發掘了24名具領袖潛質之傷殘青年，為他們提供了64節訓練，這對他們的成長、學習和就業，都有所裨益。

中心於2012-13年度，共為203名傷殘會員提供就業支援服務，並成功協助100名會員尋獲工作崗位，成績令人鼓舞。

Service Achievements

During the past year, the Centre focused on developing members' specialized job skills to meet the need of the society. Through continuous and progressive training course, the Centre designed training courses at different levels to suit members with varying abilities and needs. These courses ranged from soft skill training to vocational skill training, e.g. image building and self-confidence training, design and typesetting training, as well as document scanning training for less capable members. Members were given structured training and placement to enhance their competitiveness in the open employment market.

Through "Y-plus Youth Unlimited" and "Happy and Fun" project, which were based on the concept of career planning, the Centre provided development and training for disabled youth. During the past year, the Centre provided 64 sessions of training to 24 disabled youth with leadership potentials, which could helped in their development, learning and employment.

In 2012-13, the Centre provided supported employment service to 203 members with disabilities and had successfully assisted 100 members in securing employment. The result was encouraging.

接受輔助就業服務人數

No. of Users Receiving Supported Employment Service

服務/計劃 Service/Project	服務人數 No. of Service Users
輔助就業服務 Supported Employment Service	88
殘疾人士在職培訓計劃 On-the-job Training for People with Disabilities	69
陽光路上培訓計劃 Sunnyway – On-the-job Training for Young People with Disabilities	47



與VTC合作舉辦級別三之職業技能訓練，會員十分用心地在VTC上課
Jointly organized Level 3 Vocational Training with VTC for members who studied very attentively

輔助就業服務使用者殘疾類別

Types of Disabilities of Users Receiving Supported Employment Service

殘疾類別 Types of Disabilities	服務人數 No. of Users				總數 Total	百分率 Percentage
	輔助就業 Supported Employment Service	殘疾人士在職培訓計劃 On-the-job Training for People with Disabilities	陽光路上培訓計劃 Sunnyway – On-the-job Training for Young People with Disabilities			
肢體傷殘 Physically handicapped	36	22	24		82	40.4%
精神病康復者 Mentally ill	34	42	9		85	41.9%
長期病患 Visceral disability	18	4	1		23	11.3%
智障 Mentally handicapped	-	-	9		9	4.4%
聽障 Hearing impaired	-	-	1		1	0.5%
自閉症 Autism	-	-	3		3	1.5%
總數 Total	88	68	47		203	100%



輔助就業服務性質

Nature of Supported Employment Service

	工作性質 Service Nature	次數 Number
輔導 Guidance/Counselling	個案輔導 Individual counselling	65
	就業輔導 Career guidance	156
	工作探訪 Job visit	11
培訓課程 Training Courses	基本就業培訓課程 Basic employment training	32
	職業訓練課程 Job skill training	167
發展性活動 Developmental Activity		64
協會及對外活動 Association Programmes and Outside Programmes		3

輔助就業服務成果

Achievements of Supported Employment Service

	類別 Type	數目 Number
會員成功公開就業並完成服務計劃 No. of members engaged in open employment and completed service project		35
介紹工作次數 No. of job referrals		48
會員公開就業 No of members engaged in open employment		100



殘疾青年領袖到大潭童軍中心露營；看！我們準備燒烤了！
Disabled youth leaders participated in camping at Tai Tam Scout Centre. They were going to start their BBQ activity.

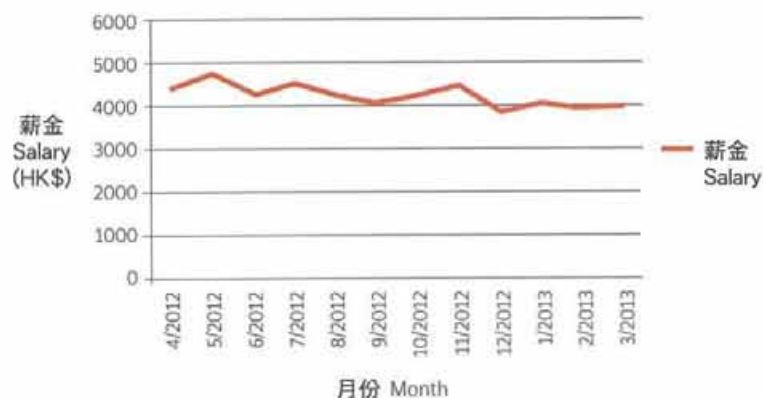


Y Plus 青年無限嘉許禮，會員非常“like”！
Member gave a “like” to the Y Plus Youth Unlimited Recognition Ceremony



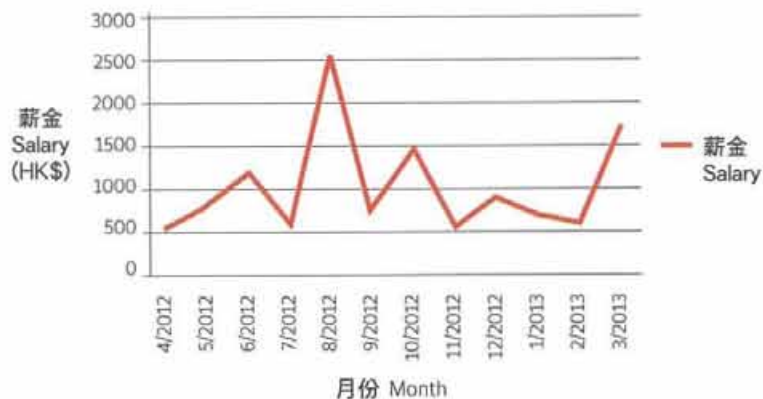
透過成教的資助，中心舉辦辦公室助理及文員訓練課程
Through adult education subvention, the Centre organized office assistant and clerical training course

輔助就業服務使用者公開就業平均收入（全職）
Average Income of Service Users of Supported Employment
Service Engaging in Full-Time Open Employment



2012年7月31日，會員前來中心聚會及領取雲端電腦課程獎狀
Members participated in a gathering and received their certificate on Cloud Computer Course on July 31, 2012

輔助就業服務使用者公開就業平均收入（兼職）
Average Income of Service Users of Supported Employment
Service Engaging in Part-Time Open Employment



邀請僱主舉行招聘日，增加會員的工作機會
Invited employers to conduct recruitment day so as to increase the job opportunities for members



由中心職員教授文件掃描方法及技巧，會員專心地學習
Centre staff taught members, who listened attentively, document scanning skill



服務簡介及統計 Service Information and Statistics

復康服務 — 社區 服務 Rehabilitation Service - Community Support Service

服務簡介

社區支援服務主要提供專業的物理治療服務，設有體能提升中心、體適能中心、社區到戶服務及流動物理治療服務。社區支援服務為社區提供綜合性的基礎健康服務，關顧基層市民的健康，尤其照顧傷殘人士的復康進程，協助他們融入社區生活。

Service Introduction

Community Support Service mainly provides professional physiotherapy services through the operation of Physical Enhancement Service Centre, Fitness Centre, Home-based Physiotherapy Service and Physiotherapy Service on Wheels. It aims at providing integrated and basic health service to the community, in particular for persons with disabilities, in order to help them integrate into the community.



三項鐵人比賽
Triathlons



教授「樂Teen滿FUN」大使做運動
Teaching "Happy Teen with Fun" Ambassador to do physical exercise



兒童體適能班
Children's fitness class

服務成果

社區支援服務於去年再次樹立新的里程碑。期待已久的「延康—流動物理治療服務」，在食物及衛生局局長高永文醫生主禮下，於2012年10月26日舉行了啟動儀式，服務於11月正式投入服務。「延康—流動物理治療服務」設於特別改裝的九米長的卡車上，成為一所「流動物理治療診所」，讓社區人士，可就近使用物理治療，滿足居民的基礎健康需要，填補社區服務的空隙。

社區支援服務去年專注發展多元化服務，針對各地區人士的需要，發展和提供體適能服務、處方運動治療、運動班組及物理治療服務。社區支援服務深受社區人士歡迎，去年體適能中心服務3,600多人次，而到戶物理治療服務達800人次，90%以上的使用者表示滿意及非常滿意中心的各項服務。

Service Achievements

Last year, Community Support Services once again set a new milestone. The launching ceremony of long-awaited "Physiotherapy Service on Wheels", officiated by the Secretary for Food and Health, Dr. W.M. Ko, BBS, JP, was held on 26th October 2012. The service was put into service in November. A specially adapted nine meters long truck was used in delivering "Physiotherapy Service on Wheels" which served as a mobile physiotherapy clinic so that residents in the district could visit this mobile clinic for physiotherapy service, meeting residents' needs on basic health and filling up the service gap.

During the past year, Community Support Service focused on providing diversified services in order to meet the needs of the local community, including developing and delivering fitness services, prescriptive exercise therapy, exercise classes and physical therapy service. Community Support Service was well received by residents in the district. Last year, Jockey Club PHAB Fitness Centre and Home-based Rehabilitation Training served more than 3,600 and 800 people respectively. 90% of users were satisfied or very satisfied with the Centre's services.



家居物理治療及康復訓練服務成果

Achievements of Home-based Rehabilitation Training Service

項目 Items	季度 Quarter of the Year			
	1.4.2012 - 30.6.2012	1.7.2012 - 30.9.2012	1.10.2012 - 31.12.2012	1.1.2013 - 31.3.2013
登記家庭數目 No. of registered family members	39	43	48	26
總服務人次 Total no. of attendance	1,328	1,402	1,290	1,323
提供直接物理治療服務時數 No. of direct physiotherapy service hours provided	327	285	268	254
提供訓練時數 No. of training service hours provided	473	516	379	227
提供物理治療小組服務時數 No. of service hours for physiotherapy groups	176	172	80	270
家庭支援服務人次 No. of attendance for family support service	68	131	30	-



香港專上學院Polycc講座
Talk in Hong Kong Community College



體能提升中心各種復康器材
Rehabilitation equipment in Physical Enhancement Centre



體適能教練正指導復康病人進行處方運動
Fitness instructor was instructing patient to do prescription exercise

服務簡介及統計 Service Information and Statistics

復康服務 — 住宿服務 Rehabilitation Service - Residential Service

服務簡介

共融軒是一所服務輕度殘障人士的宿舍。共融軒秉持「傷健一家」的服務模式，讓舍友走進社區，社區生活也引進家舍，邁向社區共融生活。宿舍透過各項生活技能訓練，讓不同能力的舍友，在專業及適切的支援下，循序漸進地邁向更獨立自主的生活。共融軒共為72位智障人士及肢體殘障人士提供全年無休的服務；另設4個短暫住宿名額及5個日間暫託名額，為6歲以上傷殘人士提供服務。

Service Introduction

Unity Place is a residential home for persons with mild-grade disabilities. It upholds the service mode "PHAB Family", which allows its residents to integrate into the community and brings community living style to the hostel at the same time. Through various living skill training and with professional and appropriate support, Unity Place allows residents with different abilities to enjoy independent living on gradual basis. Unity Place provides service to 72 residents with mental and physical disabilities around the clock every day. In addition, it provides 4 respite and 5 day-respite service placements to the disabled persons aged 6 or above.



家屬會 — 職員與舍友、家屬一同了解舍友的個人計劃
Families Meeting - Staff, residents and their families get together to know more about the personal plans of the residents



體健能活動 — 教大家做些伸展運動！
Physical fitness activities - teach you to do stretching exercises!





开开心心遊迪士尼，你看我們有多型！
A happy tour to Disneyland. We are so smart!

服務成果

去年，宿舍的照顧服務重點，放在發掘和滿足舍友的個人學習及訓練需要。宿舍員工與舍友一起，共同商討其個人計劃。每位舍友最少安排兩個個人計劃，加強舍友在自理方面的訓練，目標是從不同的訓練中，讓舍友發展其潛能及提高他們的個人生活技能。此外，舍友亦學習到如何將宿舍生活學習所得，應用於日常生活中。在2012-2013年度家屬意見問卷中顯示，家屬對舍友入住後在自理能力上有較大的改善，普遍感到滿意。大部分家屬亦讚賞舍友多主動做家務。

除此之外，宿舍亦重視與家屬的溝通與聯繫。故此，宿舍於去年每季，都安排家屬會及家屬活動，希望透過這樣的溝通平台，強化宿舍與家屬的聯繫。與此同時，宿舍亦為舍友及家屬提供了不少專業講座及知識，如中、西醫講座，家屬反映在講座中獲得豐富的資訊，對他們自己及舍友也很有幫助。家屬亦踴躍參與宿舍的大型活動，如大旅行及兩周年慶祝活動等。家屬讚賞宿舍為家屬及舍友舉辦多項活動，讓舍友有更多機會發展自己及擴闊視野，也讓家屬能與舍友一起參與活動，從而增廣見聞。

Service Achievements

Last year, the focus of the hostel's care service was placed on identifying and satisfying the residents' personal learning and training needs. Staff members discussed with residents their personal plans. Each resident was arranged at least two personal plans to strengthen their self-care abilities. It aimed at developing the potentials and enhancing the personal living skills of the residents through different training. In addition, the skills learnt in the hostel could also be applied to the daily life of the residents. The feedback from the questionnaires returned from residents' families in 2012-13 indicated that residents' family members were generally satisfied with the improvement in the self-care ability of the residents. Their family members also appreciated their initiation in doing household chores.

In addition, the hostel also emphasized the communication and contact with residents' families. Therefore, the hostel organized quarterly meetings or activities for residents' families during the past year, with the objective of strengthening the link between the hostel and residents' families through this communication platform. At the same time, the hostel also provided different talks and specialized knowledge for residents and their family members, such as talk on Chinese and Western medicine. Residents' family members opined that these they were able to acquire a lot of information from these talks, which were beneficial to themselves and the residents. Residents' family members also actively participated in mass programmes, such as picnics and the 2nd anniversary celebration activities. They commended the hostel for organizing different activities for the residents and their families which enabled residents more opportunities to develop themselves and broaden their horizons, as well as participating in activities together with family members.

共融軒院友性別及年齡分佈

Age and Gender of Residents in Unity Place

年齡組別 Age Group	性別 Gender			
	男 Male		女 Female	
	智能障礙 Intellectual disability	肢體殘障 Physical disability	智能障礙 Intellectual disability	肢體殘障 Physical disability
6 - 14	0	0	0	0
15 - 20	3	0	2	0
21 - 30	5	2	2	2
31 - 40	9	1	8	0
41 - 50	8	1	9	0
51 - 55	6	3	6	0
56 - 60	0	1	3	0
60歲或以上 60 or over	0	0	0	0
總數 Total	31	8	30	2
	39		32	

共融軒舍友殘障類別

Disabilities of Residents in Unity Place

殘障類別 Types of disabilities	非智能障礙 Non-intellectual disability	智能障礙 Intellectual disability		
		輕度 Mild grade	中度 Medium grade	嚴重 Severe grade
非肢體殘障 Non-physical disability	-	52	9	0
肢體殘障 Physical disability	使用輪椅 Wheelchair users	0	0	0
	其他 Others	8	0	0
視力障礙 Visually impaired	1	0	0	0
聽覺/言語障礙 Hearing impaired / Language barriers	1	0	0	0
總數 Total	10	52	9	0





宿舍兩周年生日慶祝活動 — 舍友、家屬也到宿舍一同慶祝，相當熱鬧！
2nd Anniversary of the Hostel - Residents and their families participated in the celebration happily



當然不少得生日大蛋糕！
A big birthday cake was indispensable!



個人訓練 — 食完飯，協助洗碗、清潔，亦是舍友的日常訓練項目之一
Personal Training - Washing dish and cleaning after meal is also one of the training for residents



個人訓練 — 舍友在學習如何炒菜
Personal Training - Residents were learning how to fry vegetables



日常家居執拾訓練
Daily household tidying up training



法律講座
Talk on legal issues



中醫講座
Talk on Chinese medicine



牙齒護理
Dental care



服務簡介及統計 Service Information and Statistics

復康服務 — **輔導** 服務 Rehabilitation Service – Counselling Service

服務簡介

協會致力回應傷殘人士及照顧者的情緒健康需要，於過去一年鞏固兩項專業輔導服務計劃的發展：照顧者專線及野甘菊計劃。照顧者專線專為肢體傷殘或智障人士的照顧者提供輔導及支援服務，關心照顧者需要，增強其照顧傷殘家屬的能力，促進家庭共融。野甘菊計劃主要服務剛離開醫院、新近成為肢體傷殘的人士，透過一站式個案跟進及資源統籌，讓患者適應傷患後轉變，重新融入社區。

Service Introduction

In order to actively respond to the need for maintaining the mental health of persons with disabilities and their carers, the Association consolidated the development of its two counselling services, "Care for the Carers" and "Project Life Force". "Care for the Carers" is a service for carers of persons with physical or mental disabilities. The Service provides counseling and emotional support to meet the needs of carers so as to preserve ability of care-giving for their disabled members and to promote family harmony. "Project Life Force" is another service which mainly serves persons who have recently become physically disabled and have been discharged by hospitals. The service provides one-stop service of holistic case management and resource coordination to help users adapt themselves to the change and integrate into the society.



與明愛醫院合辦截肢病人支援小組
Support group for amputated patients jointly
organized with Caritas Hospital





照顧者於大自然中放鬆心情
Carers relax themselves in Nature Centre



護士教授照顧者日常護理技巧，照顧傷殘家人
Nurse taught carers daily caring skills to take care of their disabled family members

服務成果

照顧者專線透過到戶家訪、個案評估、心理輔導、服務資源協調等介入手法，專責社工關顧每位照顧者的需要，並將服務達至整個照顧者家庭，增強其能力照顧傷殘家屬，促進傷、健家庭內溝通和凝聚力，令家庭關係更趨和諧融洽。除了提供到戶輔導外，照顧者專線於本年度更運用藝術治療小組的專業介入手法，有助舒緩照顧者精神壓力外，亦讓她們在安全環境下表達情感，從中反思及重整心靈力量。同時，本計劃社工亦舉辦了多項家庭活動，如參觀天際100、到訪沙頭角禁區等，讓照顧者和殘疾家人享受天倫樂，體現家庭「傷健共融」。

野甘菊計劃社工聯繫多間醫院的社工及醫護人員，在離院階段進行個案轉介，有效地銜接新肢體傷殘人士的需要。透過運用「敘事治療」在個案輔導及互助小組中，野甘菊計劃社工協助服務對象走出心情低谷，重寫生命故事，檢視人生中被忽略的正面經驗，為生命價值重新定義，繼而適應傷癒後生活、重建支援網絡和重拾自信和自尊，讓他們最終接受轉變，適應生活及重新融入社區。

而當野甘菊計劃社工專注輔導新傷殘人士過渡失去肢體的哀傷情緒和多項生活需要的同時，照顧者專線社工亦會視乎個案的家庭需要，為新傷殘人士的照顧者提供適切的情緒支援，協助他們走出親人驟變成傷殘的哀傷和身心壓力，可見協會的專業團隊齊心又分工合作去支持每個新傷殘人士家庭。

同時，野甘菊計劃於本年度又運用「一人一故事劇場」作介入手法，讓會員去述說、聆聽和演繹故事，不僅有效協助他們走出哀傷，更發掘小組成員的潛能，訓練他們成為朋輩輔導員，以同路人經歷鼓勵更多剛離院新傷殘人士，並發揮義工精神去關懷其他社群，活出生命新意義。

Service Achievements

Through home visits, case assessment, counseling, intervention techniques such as resource coordination, social workers of the Care for the Carers take care of the need of each carer in order to enable the service to reach the whole family, enhance their ability in caring disabled family member, promote the communication and cohesion of family members with and without disabilities so that more harmonious family relations can be achieved. During the year, in addition to providing home-based counseling, Care for the Carers made use of art therapy group to help carers relieve their stress. It also allowed carers to express their feelings in a safe environment through which they could reflect and regain their spiritual power. Meanwhile, social worker of the Service also organized a number of family activities, such as visits to Sky 100 and Sha Tau Kok, etc. so that carers and their family members with disabilities could enjoy their leisure time together, actualizing integration in their families.

Social worker of Project Life Force linked up with social workers and medical practitioner in hospitals who referred newly discharged patients to the Project, effectively bridging the needs of newly physically handicapped persons. Through the use of "narrative therapy" in case counseling and support groups, social worker of Project Life Force assisted service users to get out of the mood trough, rewriting their life stories, reviewing positive experience that had been ignored in their life, redefining the value of life, and then adapt a new life after recovery from injury, reconstruct support network and regain self-confidence and self-esteem, so that they could accept the change, adapt to life and re-integrate into the community.

When the social worker of Project Life Force focused on counseling newly physically handicapped persons to sooth their emotion about the loss of limbs and to meet the needs on daily living, social worker of Care for the Carers will also provide appropriate emotional support to carers based on their family needs in order to help them get out of the grief and stress. This illustrated the team spirit of the Association's professional staff in supporting each family with newly disabled person.

Meanwhile, Project Life Force adopted the intervention technique of "One Person, One Story Theater" during the year to allow members to tell, listen to and present their stories. It did not only effectively help them out of sadness but also explore their potentials, training them to become peer counselors, using their own experience to give encouragement to other newly disabled persons, demonstrating volunteerism spirit to care for others in the community, giving new value to their lives.

以「一人一故事劇場」手法演繹內心感受
Using "one person, one story theatre" to
let participants express their feelings





照顧者於藝術治療後減輕壓力
Art therapy helped carers to relieve their stress



企業義工與會員同享中秋聚餐
Corporate volunteers and members
enjoyed the Mid-Autumn Festival dinner



照顧者於研討會中分享與傷殘家人的相處片段
Carers shared their experience of living with
family member with a disability



殘奧會教練來傷健營教授多項運動
Coach of the Paralympics taught
different sport activities in PHAB Camp



會員於傷殘後初嚐打乒乓球的樂趣
Member played table tennis for the first time
after disablement



照顧者的藝術治療作品展
Exhibits of carers' art work



截肢會員上門探訪和鼓勵其他新截肢者
Amputated member conducted home
visit to other newly amputated persons
to give them encouragement

照顧者專線輔導及支援服務 Counselling and Support Service of Care for the Carers

輔導個案數目 No. of counselling cases	120
外展家訪數目 No. of outreach home visit	338
輔導時數 No. of hours of counselling services provided	2,488
因應個案需要，輔導員與外界聯繫接觸次數 No. of times of contact with external parties made by counselors to meet the needs of clients	3,400
輔導員為有需要之個案轉介支援服務數目 No. of referrals made by counselors for support services	421
年度完結個案數目 No. of closed cases	40
照顧者對輔導服務滿意比率 Satisfaction rating on counselling service made by carers	100%
照顧者認同輔導服務有助減輕個人照顧殘疾家屬的壓力 Recognition by carers on the effectiveness of counselling service in relieving their pressure on caring family members with disabilities	96%



以同路人身份到醫院向新截肢人士分享就業歷程
Disabled members shared their experience in job seeking with other newly amputated patients

野甘菊計劃輔導及支援服務 Counselling and Support Service of Project Life Force

與醫院管理局轄下醫院的醫務社工部之連結的數目 No. of links with Medical Social Work Section in HA hospitals	9
醫務社工部之轉介個案數目 No. of casework referred by Medical Social Work Section	33
由醫院醫護人員、院牧及社區內其他社福團體轉介之個案數目 No. of casework referred by paramedical staff, pastors and other welfare organizations in the district	21
輔導個案數目 No. of counselling cases	122
為未離院之個案進行之首次面談數目 No. of first-time interview with casework before discharge from hospital	33
外展家訪數目 No. of outreach home visits	212
輔導節數 No. of sessions of counselling services provided	552
輔導員為有需要之個案轉介家居改善服務數目 No. of referrals made by counselors for home modification service	20
年度完結個案數目 No. of closed cases	54



香港家庭選舉

恭賀會員吳女士一家於香港家庭選舉中獲獎
 Congratulations to Ms. Ng's family which won an award in "Hong Kong Family" election



進行家居關懷探訪，以同路人身份向剛離院的新傷殘會員分享復康運動經驗
 Disabled member visited newly disabled person to express concern and share experience in rehabilitation



中風後首次體驗輪椅劍擊
 The first experience of playing wheelchair fencing after suffering from stroke



會員在園藝治療花園中體驗心靈之旅
 Members experienced a spiritual journey in the garden for horticultural therapy



康復中的傷殘會員參與康樂活動
 Disabled members participated in recreational activities during their rehabilitation process



社工與會員到香港電台接受訪問
 Social worker and member were interviewed by a radio programme of the RTHK



社工上門探訪，為新傷殘人士提供輔導及情緒支援
 Social worker conducted home visit to provide counselling and emotional support to newly disabled person

服務簡介及統計 Service Information and Statistics



服務

Elderly Service

服務簡介

長者服務設有赤柱石澳長者鄰舍中心及坪洲長者鄰舍中心。兩所中心服務的最顯著特色是主要服務居於郊區，甚而遍遠鄉郊的長者，為他們編織社交網絡和提供鄰舍層面的支援服務。中心提供各項社交康樂和外展服務，以配合長者身心發展的需要，促使他們在社區安老，積極參與社區，過着健康而具尊嚴的老齡生活。

Service Introduction

Our elderly service includes Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre and Peng Chau Neighbourhood Elderly Centre. These two Centres share a common distinguishing feature – they are located in rural areas to help elders living in remote villages or small town in Hong Kong to form their own social support network and provide support services in neighbourhood level. Services like social and recreational services are provided to meet developmental needs of the elders so that they could live in the community, actively participate in the community and enjoy a health and dignified aging life.



導賞義工向參加者道出赤柱的歷史
Volunteer guide told participants history of Stanley



長幼婦女義工一同於義工交流日中合作完成職員的指示
Young and old female volunteers cooperated together to carry out worker's instructions in Volunteer Exchange Day





義工巧手改衣裳
Volunteers patched clothes skillfully

服務成果

去年，是協會長者服務成立15周年。坪洲及赤柱長者鄰舍中心於年度內舉辦一系列的慶祝活動，包括：中心開放日、15周年長者服務藝術展、長者繪畫作品年曆製作。這些活動均能達到增加地區人士對中心的認識，以及推廣中心為長者提供服務的成效。

總結協會長者服務15年來的工作，坪洲及赤柱兩所長者中心，持續以傷健共融為理念，在兩個地區中舉辦形形色式的活動，將理念付諸實踐，培育共融、和諧的社區。活動包括，無障礙旅遊導賞、無障礙巡查、傷健交流活動等。中心也重視實踐心靈無障礙的工作手法，積極舉辦體健與體弱長者的共融活動，例如舉辦社區關顧弱老活動、推廣護老知識，也包括一些貼心的服務，為弱老修補衣裳、齊來關顧腦退化症患者等。

協會長者服務於未來會繼續貫徹協會「傷健融合」的使命，將共融精神於長者服務中，深化推廣及落實。

Service Achievements

Last year was the 15th anniversary of the setting up of the Association's services for the elderly. Peng Chau and Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centres had, during the year, organized a series of celebration activities, including Centre Open Day, Elderly Service's 15th Anniversary Art Exhibition and the production of calendar using paintings of the elders. These activities allowed the people in the district to increase their awareness towards the Centre and effectively helped to promote elderly service of the Centre.

To summarize the 15 years of work in elderly service, Peng Chau and Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre had persistently organized diversified activities in their respectively districts based on the integrative concept, putting the PHAB integration concept into practice, fostering the creation of a harmonious community. Activities included Barrier-free Guided Tour, Accessibility Inspections, exchange activities, etc. Centres also emphasized on the practical work of actualizing spiritual barrier-free. They actively organized integration activities for healthy and frail elders, such as caring activities for the frail elders in the community and promotion of knowledge in elderly care. It also included some intimate services, e.g. clothes patching service for frail elders, concern and caring of elders suffering from dementia, etc.

The Association's elderly service will continue to implant the Association's PHAB integration mission in the service, further promote and actualize the PHAB integration spirit.

長者鄰舍中心會員人數

Membership of Neighbourhood Elderly Centre

單位 Unit	會員人數 No. of Members		
	男 Male	女 Female	總數 Total
坪洲長者暨青少年中心長者部 Elderly Unit of Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre	139	301	440
赤柱石澳長者鄰舍中心 Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre	177	351	528



男士長者義工修理助行用具
Volunteer helped to repair walking aids

長者鄰舍中心核心服務性質

Nature of Core Services of Neighbourhood Elderly Centre

性質 Nature	坪洲長者暨青少年 鄰舍中心長者部 Elderly Unit of Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre	赤柱石澳長者 鄰舍中心 Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre
	活動次數 No. of Events	
健康教育 Health Education	64	88
教育及發展活動 Educational and Developmental Activities	69	140
義工動員 Volunteer Mobilization	55	75
護老者支援服務 Carer Support Service	70	61
社交康樂活動 Social and Recreational Activities	68	80
	數量 Numbers	
服務護老者人數 No. of Carers Served	136	133
長者義工人數 No. of Senior Volunteers	103	100
輔導個案 Counselling Cases	63	67
隱蔽長者個案 Hidden Elderly Cases	59	54

樂齡女童軍學習製作手工藝
Golden Guide learnt handicraft making



樂齡女童軍成立七周年
7th anniversary of Golden Guide



青少年上門探訪長者教導使用平板電腦
Youth volunteers conducted home visits to teach elders how to use tablet personal computer

懲教署敬老派對
"Salute to the Elders" Party organized by Correctional Services Department



義工於精洲洲參與南區社區植樹日活動
Volunteers participated in Southern District Community Planting Day in Ap Lei Chau



義工認真又細心地將花苗種下
Volunteers carefully planted the seedlings



義工努力的成果·成功將花園綠化
Volunteers successfully turned the garden into a greenery garden

服務簡介及統計 Service Information and Statistics



及青少年服務

Children and Youth Service

服務簡介

賽馬會沙田青少年綜合服務中心及坪洲青少年中心，為所處兩區提供兒童及青少年服務。服務透過中心為本、駐校服務及學校支援服務，讓兒童及青少年不分傷與健，共同創造自由、自主的空間，讓青少年經驗成長的過程，發揮潛能，尋覓全新視野，讓生命彼此影響，最終締造和諧、共融及愉悅的人生。

Service Introduction

Our Jockey Club Shatin Integrated Service Centre and Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre provide services to children and youth in their respective districts. By providing centre-based service, school social work service and support service for schools, we aim at maximizing the potentials of the youth with and without disabilities so that a free rein could be given to their independence and growth. Different walks of life enrich lives of each other through broadening their horizons which could eventually create a happy destiny of harmonious integration.



由小朋友指導家長畫畫，顯示他們的表達能力及創意，增加親子間的溝通

Parents were guided by their children to complete the drawing, demonstrating the communication ability and creativity of the children and improving parent-child relationship.



我們的噴畫得獎作品

Our ink jet painting won an award



服務成果

沙田青少年綜合服務中心去年更多關注兒童發展的工作，致力提升兒童的自我照顧能力及責任感。中心舉辦「自我照顧計劃」，以培育兒童的人際溝通及聯繫的能力；通過「宿營系列」活動，提升他們的解決問題之能力，也學習到有效的情緒管理。回應兒童心理及親子關係的需要，中心加強兒童輔導工作，以遊戲治療作介入，成功開拓兒童遊戲治療服務。為了深化兒童的工作，中心與家長建立了緊密合作的關係，最終改善家長們的管教技巧。中心突破服務框架，重塑傷殘及健全青少年的個人價值觀，以及提升其自我效能感。中心去年的青少年工作，通過「TEENPOWER系列」、「V-NET義工培訓計劃」及藝術表演等多元化活動，提升傷殘及健全青少年的抗逆力及效能感，確立個人價值觀，也肯定個人在社會扮演積極的角色，服務效果甚為顯著。

坪洲中心年內藉舉辦「促進愉快成長」等系列活動，達致促進青少年享有一個愉快成長生活的目標。同時，為培養青少年一個良好的生活和學習習慣，中心舉辦了「培養良好習慣」等連串活動，達到讓青年從小擁有良好生活習慣的理想效果。

Service Achievements

Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth paid more attention on children's development work last year in order to enhance children's self-care ability and sense of responsibility. The Centre organized "Self-care Plan" to nurture their interpersonal communication ability; and through "Camping Series" activities to enhance their problem solving ability and to allow them to learn managing their emotions effectively. In response to the need on children psychology and parent-child relationships, the Centre strengthened children counseling work. By using play therapy as an intervention method, the Centre successfully developed children play therapy service. In order to intensify children work, the Centre worked closely with parents and had helped them improve their parenting skills. There was a breakthrough in the Centre's service. It helped young people with and without disabilities in reshaping their personal values and to enhance their self-efficacy. During the past year, through diversified youth services, such as "Teenpower", "V-Net Volunteer Training Project" and art performances, the Centre helped young people with and without disabilities to enhance their resilience and efficacy, establish personal values, and gave recognition on their role in the community. Significant impact was seen.

During the year, Peng Chau Centre organized a series of "Promote a Pleasant Growth" activities to help young people to enjoy a pleasant life goal during their growth. Simultaneously, in order to train young people to maintain good living and study habits, the Centre organized "Cultivate Good Habits" activities for young people, which had achieved the desired effect of letting young people to have good living habits since childhood.



青少年服務中心會員人數

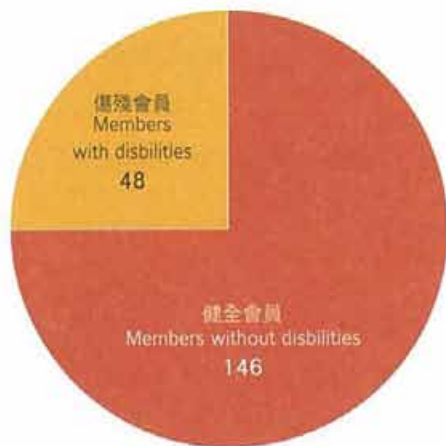
Membership of Centre for Children and Youth

類別 Type	賽馬會沙田 青少年綜合服務中心 Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children & Youth	坪洲長者暨 青少年鄰舍中心青少年部 Children/Youth Unit of Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre
	中心會員 Centre Membership	2,192
自修室使用者 Study Room Users	289	-



親子合力製作安樂窩
Parents and their children made
their warm homes together

賽馬會沙田青少年綜合服務中心組/社會員人數 Membership of Groups/Clubs in Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth



組社總數 Total no. of Groups/Clubs: 11



暑期武術體驗班
Summer Martial Arts Class



海洋公園遊覽是受歡迎活動之一
Ocean Park Tour is one of the popular activities



小记者探訪老人院
Little reporters visited home for the elderly



細心照顧初生嬰兒的護士
Little nurses taking care of new born babies



用心學習製蛋糕
Learning to make cakes attentively



聖家學校入校活動室內歷奇互相信任
Adventure activity carried out at Holy Family School allowed students to learn mutual trust



青少年義工創意無限，自製足球機給兒童一齊玩！
Youth volunteers used their creativity to make a football game machine for children to play together



馬街體驗樂趣多
It's a great fun to have equestrian experience



青少年於荒島進行求生訓練
Young people participated in survival training on a deserted island

賽馬會沙田青少年綜合服務中心服務

Programmes of Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth

服務類別 Types of Programmes	服務次數 No. of Programmes			服務節數 No. of Sessions			出席人次 No. of Attendance			
	中心 服務 Centre Service	學校 服務 School Service	項目 發展 Project Service	中心 服務 Centre Service	學校 服務 School Service	項目 發展 Project Service	中心 服務 Centre Service	學校 服務 School Service	項目 發展 Project Service	
核心服務 Core Programmes	指導及輔導服務（小組） Guidance and counselling service (groups)	191	94	45	573	76	257	12,625	4,213	11,907
	指導及輔導服務（個人） Guidance and counselling service (individual)	13	131	82	209	1,217	77	209	1,217	77
	為身處不利環境的青少年提供的支援服務 Support service for young people in disadvantaged circumstances	59	0	4	185	0	19	2,675	0	101
	社群化活動 Socialization programmes	292	6	5	934	14	9	15,242	250	300
	培養社會責任和能力發展服務 Development of social responsibility and competence	190	15	4	563	39	11	7,136	788	358
小計 Sub-total	745	246	140	2,464	1,346	373	37,887	6,468	12,743	
非核心服務 Non-core Programmes	興趣班 Interest classes		305			1,053			8,229	
	圖書借用服務 Library service		-			666			1,555	
	自修室服務 Study room service		-			548			4,536	
	電腦借用服務 Computer lending service		-			666			1,501	
	課餘托管服務 After school care service		449			244			6,736	
小計 Sub-total		754			3,177			22,557		
總數 Total		1,885			7,360			79,655		



坪洲長者暨青少年鄰舍中心青少年部活動分類

Breakdown of Programmes of the Children and Youth Unit of Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre

性質 Nature	活動次數 No. of Events	參加人次 No. of Attendance
社群化活動 Socialization Programmes	58	349
教育與發展活動 Educational and Developmental Activities	85	1,010
興趣及技能學習活動 Interest/Skill Learning Activities	50	294
社交康樂活動 Social and Recreational Activities	44	520
社會服務 Social Service	75	378
偶到服務及其他 Drop-in Service and Others	44	4,848
總數 Total	356	7,399



我們是 SPARK!!! (青年義工組)
We are SPARK!!!
(Youth Volunteer Group)



傷殘與健全的青少年一同到老人中心進行義工服務
Young people with and without disabilities carried out volunteer service in an elderly centre



終點在望，加油努力一起衝！
Approaching the destination, go go go!

服務簡介及統計 Service Information and Statistics



服務

Camp Service

服務簡介

薄扶林傷健營為傷、健人士提供營舍服務逾30年。除了一般康樂活動外，營地亦籌辦主題活動，推廣傷健共融概念及給予青少年歷奇輔導訓練。

Service Introduction

Pokfulam PHAB Camp has provided camp service for persons with and without disabilities for over 30 years. In addition to recreational activities, the Camp has organized thematic activities and adventure programmes to promote PHAB integration.



歷奇成長訓練營 — 隊友墜下的刹那，整個團隊都不敢鬆懈
Growth Adventure Camp – The entire team could not relax when their teammate fell down



傷健教育營 — 傷殘人士分享後與同學合照
PHAB Education Camp – Person with disabilities took a picture with students after the sharing



傷健教育營 — 傷殘義工向同學分享生活感受
PHAB Education Camp – Disabled volunteer shared his life experience with the students



服務成果

薄扶林傷健營本年加強了「有機栽種導賞日營」內容，除了有機栽種導賞環節外，亦增加了製作有機食品的款式，及環保科技介紹。同時活動對象亦由長者與弱能機構，擴展至兒童及青少年團體，令今年「有機栽種導賞日營」參加機構達至24間而出席人數共996人，為參與機構及人數最多的一年。本年營地亦致力發展社區關係，增加對社區人士的服務。今年的營地開放日，吸引了逾200人參加。而營地為南區的傷殘、智障及健全人士舉辦了15期游泳訓練班，為歷年之冠。另外營地本年度亦多次舉辦「燒烤同樂日」，讓南區居民參加，使隣近社區人士能認識營舍服務及提高營地使用率。

Service Achievements

This year, Pokfulam PHAB Camp strengthened the content of "Organic Farming Guided Day Camp". In addition to guided tour of the organic farm, it also included the making of organic food and introduction of technology on environmental protection. Meanwhile, target participants also extended from organizations for elders and disabled persons to organizations for children and youth, bringing a record high of 24 participating organizations and a total attendance of 996 people. During the year, the Camp also committed to develop community relations and provide more service to residents in the district. This year's open day attracted more than 200 participants. The camp also conducted a record high of 15 swimming courses for persons with physical or mental disabilities and persons without disabilities in the Southern district. In addition, the Camp also organized a number of "BBQ Fun Day" for residents in the Southern district in order to increase their awareness of the camp service and to improve the utilization rate.



傷健教育營 —
正實習帶領視障朋友落樓梯
PHAB Education Camp – Practising
how to guide people with visual
impairment to go downstairs



傷健教育營 — 實習推輪椅上斜坡
PHAB Education Camp – Practising
wheeling wheelchair on the ramp



歷奇體驗 — 探索看不到東西時的合作技巧
Adventure Experience – Discovering the
cooperation skills when they could not use
their eyes to see things



歷奇體驗 — 與失明隊員共渡難關
Adventure Experience – Overcoming
obstacles together with visually impaired
team members

薄扶林傷健營日營使用情況

Utilization of Day Camp at Pokfulam PHAB Camp

月份 Month	傷殘人士 Physically Handicapped	智障人士 Mentally Handicapped	長者 Elderly	健全人士 Able-bodied	總數 Total
4/2012	25	30	0	534	589
5/2012	47	23	0	554	624
6/2012	93	30	45	632	800
7/2012	59	129	0	893	1,081
8/2012	40	141	0	621	802
9/2012	121	50	48	728	947
10/2012	12	25	39	1,071	1,147
11/2012	102	2	21	1,397	1,522
12/2012	146	20	90	903	1,159
1/2013	52	103	0	924	1,079
2/2013	15	7	20	850	892
3/2013	5	0	36	795	836
總數 Total	717	560	299	9,902	11,478

薄扶林傷健營宿營使用情況

Utilization of Residential Camp at Pokfulam PHAB Camp

月份 Month	傷殘人士 Physically Handicapped	智障人士 Mentally Handicapped	長者 Elderly	健全人士 Able-bodied	總數 Total
4/2012	30	1,470	0	564	2,064
5/2012	56	1,519	0	101	1,676
6/2012	25	1,225	0	643	1,893
7/2012	0	0	0	2,674	2,674
8/2012	4	18	0	2,931	2,953
9/2012	12	3	17	1,125	1,157
10/2012	14	50	0	1,254	1,318
11/2012	64	0	0	690	754
12/2012	65	0	0	1,206	1,271
1/2013	4	0	0	964	968
2/2013	0	14	0	1,061	1,075
3/2013	0	0	0	1,192	1,192
總數 Total	274	4,299	17	14,405	18,995





有機栽種導賞營 — 親手製作有機食品真開心
Organic Farming Camp – Making organic food is fun



有機栽種導賞營 — 同學疑惑是什麼植物
Organic Farming Camp – Students were wondering what plant is it



有機栽種導賞營 — 一齊研究農作物品種
Organic Farming Camp – Finding out the species of the crop



歷奇成長訓練營 — 不能說話，用最快速方法砌圓圈
Growth Adventure Camp – Assembling a circle without using verbal communication



歷奇成長訓練營 — 同學正進行水龍球遊戲，需通力合作把滿佈小洞的水管注滿水
Growth Adventure Camp – Students were playing Water Dragon Ball game, they need to work together to fill up the pipes which have small holes with water



水上歷奇 — 只用一個水桶，要使兩位隊員渡過泳池
Water Adventure – Helping two team members to cross the pool by using only one bucket



生活自理營 — 鬥快摺衫比賽
Daily Living Camp – Folding clothes contest



長者歷奇 — 越擠擁越開心
Elderly Adventure – It's fun to get closer together

服務簡介及統計 Service Information and Statistics

其他服務 — 就業援助計劃 Other Services - Integrated Employment Assistance Scheme

服務簡介

綜合就業援助計劃，旨在協助有需要的綜援人士，為他們提供輔導服務及職前訓練服務，讓他們重投社會工作。計劃的輔導服務對服務使用者十分重要，工作人員必須與他們建立互信的關係，有效協助服務使用者瞭解自己的工作能力和培訓興趣和掌握就業市場，從而增加他們的就業動機。在工作員的鼓勵及支持下，協助他們走出生活的困境，在工作中尋找自我價值及生活目標。

Service Introduction

Integrated Employment Assistance Scheme aims at providing Comprehensive Social Security Assistance recipients with career counseling and vocational training so that they can integrate back into society. Individual guidance is an essential service for the users. Our staff need to establish a trustful relationship with the users in order to effectively help service users to understand their own working ability, training needs and employment market. With the support and encouragement of our staff, users are able to live out from adversities and regain their values and life goals.

綜合就業援助計劃服務人數 Service Users of Integrated Employment Assistance Scheme

服務人數 No. of users	綜合就業援助計劃 (1.4.2012-31.12.2012) Integrated Employment Assistance Scheme (1.4.2012-31.12.2012)	1,068
	自力更生綜合就業援助計劃 (1.1.2013-31.3.2013) Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance	473
	普通就業輔導面談之綜援受助人次 No. of basic job counselling interviews with CSSA participants conducted	2,410
	深入就業輔導面談之綜援受助人數 No. of advanced job counselling interviews with CSSA participants conducted	107
	自力更生綜合就業援助計劃持續的部份時間及全職工作人次 Sustained part-time and full-time employment of users of Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance	109



服務成果

在過往一年，服務計劃成功舉辦多次的工作培訓，包括基本電腦訓練、自動化辦公室、清潔技能及面試技巧等等，達到充實自己，重投社會工作的效果。

去年本會成功再獲社會福利署的資助，於2013年1月起，該項服務計劃及服務對象，獲相當大的擴展。服務地點搬至東區柴灣，服務項目及對象也更多元化，除已往的就業培訓和配對服務外，服務計劃加入了工作體驗及紀律訓練項目等，而對象也由一般綜合援助的人士，擴展至青少年及單親人士。服務覆蓋範圍，主要服務居於東區、中區及東涌新市鎮的服務使用者。

Service Achievements

In the past year, the Scheme successfully organized a number of job training, including basic computer training, office automation, cleaning skills and interview techniques, etc., to enrich service users and help them rejoin the workforce.

Last year, the Association was able to secure the subvention from the Social Welfare Department again to continue implementing the service on a larger scale starting from January 2013. The service location was moved to Chaiwan in the Eastern district. Service items were more diversified. In addition to the usual employment training and job matching services, the service also included work experience and disciplinary training programmes, etc. Target service users also extended from persons on Comprehensive Social Security Assistance to young people and single parents. Service areas included Eastern district, Central district and Tung Chung.

綜合就業援助服務性質 Nature of Integrated Employment Assistance Service

	工作性質 Service Nature	次數 Frequency	人數 No. of Users
輔導 Guidance	就業輔導 Employment guidance	357	143
	清潔 Cleaning	1	6
	電腦訓練 Computer skills	4	13
	急救課程 First aid course	1	26
培訓課程 Training Courses	物理治療助理初階課程 Physiotherapist Assistant elementary training course	5	16
	興趣班導師培訓課程 Interest class instructor training course	6	87
	職安健講座 Talk on occupational safety and health	1	39
	小組活動 Small group activities	1	20
其他活動 Others	聯誼活動 Social activities	1	80
	工作體驗 Work experience	54 sessions	

創新服務 Innovative Services



流動物理治療車
Physiotherapy van

延康—流動物理治療服務

香港傷健協會全港首創「延康—流動物理治療服務」，於去年11月正式投入服務，此項服務獲傅德蔭基金贊助創建，該基金董事黃匡源太平紳士，聯同食物及衛生局局長高永文醫生，主禮「延康—流動物理治療服務」的啟動儀式。

香港傷健協會為落實「流動物理治療服務」的意念，設計將「物理治療服務」放在特別改裝的九米卡車上，成為一所「流動物理治療診所」。其宗旨是，為居民提供一項「便民」的物理治療服務，讓社區人士，可就近使用實惠、方便和優質的物理治療服務，填補社區服務的空隙。

此項服務的創新意念，是踏實總結協會十多年來為社區傷健人士提供物理治療服務的經驗。社區人士，尤其是傷殘人士，要獲得物理治療服務並不容易。公立醫院的物理治療服務異常緊張，輪候時間很長，同時，傷殘人士經常面對交通乘車難的問題，對他們使用服務也做成一定的影響。近年，香港市民越來越關注身體健康，而物理治療既是康復也是保健的一種科學療法。為滿足市民的基礎健康需要，所謂預防勝於治療，本服務也倡導物理治療普及化，讓市民以最方便和經濟的途徑，治理一般都市人因勞損而產生的多種症狀，改善市民的生活質素。



治療車備有升降台、特製階梯及雙趟門和彈簧門，方便傷健人士上落，同時顧及使用者的私隱，盡顯設計心思。

The physiotherapy van is equipped with tail lift, special ladders and double sliding door and spring door to facilitate the boarding and alighting of persons with disabilities, as well as protecting users' privacy.



使用者在治療車上進行治療：
電磁治療
User receiving in
electromagnetic therapy in
the physiotherapy van



使用者在治療車上進行治療：干擾波電療
User receiving interference wave
diathermy in the physiotherapy van



延康 — 流動物理治療車於2012年10月26日啟航，主禮嘉賓陣容鼎盛，食物及衛生局局長高永文醫生、傅德蔭基金會董事黃匡源先生，以及蘇麗珍議員等地區領袖及協助機構均出席了啟航禮
The launching ceremony of Physiotherapy Service on Wheels was held on October 26, 2012, officiated by Dr. W.M. Ko, Secretary for Food and Health, Mr. Peter Wong, JP, Director of Fu Tak lam Foundation, and District Councillor, Ms. L.C So. Support organizations also attended the ceremony.

車上配備先進、專業的器材，可處理各類痛症和骨科疾病，更包括鍛鍊和提升體能的專業儀器，針對如中風康復者的需要，提供全面的復康治療，包括：腰酸背痛、頸緊膊痛、扭傷、骨折、脊柱側彎或前移等等。物理治療以非入侵性的物理方式幫助患者康復。

經過政府部門及地區領袖的幫助與協調，「延康 — 流動物理治療服務」於星期一至星期六，停泊在東九龍人口較集中的屋邨或地點為社區居民服務，包括：龍翔廣場、橫頭壠邨、東頭邨、彩虹邨、寶達邨及油塘邨。

「延康 — 流動物理治療服務」專業團隊樂意為社區提供服務。可按機構團體需求設計小組健體運動、講座、工作坊等等，亦樂意配合不同機構設計活動，開放這輛全港首創的流動物理治療車供市民參觀，交流保健和治療的需要和心得，達至健康社區、傷健共融的目標。延續健康、燃點希望，是本服務的宗旨，最適合治療「傷」或追求「健」的您！



屋邨的長者正接受治療評估，落實照顧基層健康的宗旨
Elderly residents in public housing estates were receiving treatment assessment in order to carry out the objective of providing basic health care to low income group



年輕而具抱負的物理治療師，為居民進行治療
Young and aspiring physiotherapist was providing treatment to residents

PHAB Express – Physiotherapy Service on Wheels

Hong Kong's pioneer mobile physiotherapy service, "PHAB Express – Physiotherapy Service on Wheels" operated by the Association was put into service in November last year. The start-up cost of the service was sponsored by Fu Tak lam Foundation. Its launching ceremony was officiated by Director of the Foundation, Mr. Peter Wong, JP, and Secretary for Food and Health, Dr. Ko Wing Man.

To actualize the idea of mobile physiotherapy service, a 9-meter truck was adapted as a mobile physiotherapy clinic. It is aimed at providing residents with a convenient reasonably priced and quality physiotherapy service to fill the gap in community service.

This innovative service concept was a practical conclusion of the Association's experience in providing physiotherapy service to persons with and without disabilities in the community over the past decade. It is not easy for people in the community, in particular persons with disabilities, to get physiotherapy service. Physiotherapy service in public hospitals is always in heavy demand, waiting time is very long. At the same time, persons with disabilities are often faced with the difficult problem of transportation, which has affected their use of the service to a certain extent. In recent years, Hong Kong people are increasingly concerned with health. Physiotherapy treatment is not only a rehabilitation means but also a scientific therapy. To meet the basic health needs of the public and to achieve the belief of "prevention is better than cure", this service advocates the popularization of physiotherapy treatment so that the public can receive treatment in the most convenient and economical way to control their strains which might give rise to other symptoms and improve their quality of life.

The truck is equipped with advanced and professional equipment for handling different kinds of pain and orthopedic conditions. It also contains equipment that can strengthen physical abilities and specialized equipment to provide comprehensive rehabilitation treatment for stroke patients, including back pain, neck and shoulder pain, sprains, fractures, scoliosis or spine forward and so on. Physiotherapy uses a non-invasive physical means to help patients in their recovery.

Through the assistance and coordination of government departments and local leaders, "PHAB Express – Physiotherapy Service on Wheels" operates from Mondays to Saturdays at the more densely populated estates in East Kowloon, including Lung Cheung Plaza, Wang Tau Hom Estate, Tung Tau Estate, Choi Hung Estate, Po Tat Estate and Yau Tong Estate.

The professional team of "Physiotherapy Service on Wheels" is keen in serving the community. Group physical exercises, seminars, workshops, etc. can be tailor-made according to the needs of individual organization. To fit in with the programme design of different organizations, the truck can also be open to the public for visit, exchanging their experience on health care and treatment, and ultimately achieving healthy community and integration of persons with and without disabilities. Continuation of health and lightening of hope are the objectives of the Service which is the most suitable treatment for persons with disabilities or persons in pursuit of health.



流動物理治療車（治療床）
Treatment bed on the
physiotherapy van



流動物理治療車（復康單車）
Rehabilitation bicycle on the
physiotherapy van



流動物理治療車（復康器械）
Rehabilitation equipment on the
physiotherapy van



貫徹以「延康」為主題，服務走訪多個社區，
為長者舉辦免費物理治療講座
The Service visited different district organizations
and conducted physiotherapy talks for elders in
order to enhance the well-being of people



流動物理治療車（內部各項先進儀器）
Advanced instruments on the physiotherapy van



流動物理治療車服務地點之一：彩虹邨
One of the service location of Physiotherapy Service on Wheels – Choi Hung Estate



傷殘青少年服務發展 Services for Young People with Disabilities



傷殘及健全青少年進行之團隊訓練活動
Young people with and without disabilities participated in team building activity

傷殘青少年在成長過程中，所面對的困難要比一般人的多。社會存在對他們的困惑，關切也不足。為應對傷殘青少年的特殊情況，協會於去年着手探索不同的服務策略，期望綜合協會各服務的特質及所長，研究出照顧其獨特需要的服務，進而締造傷殘青少年服務的新方向。

協會於去年成立工作小組，成員來自青少年中心、輔助就業中心及傷健中心，銳意為傷殘青少年服務進行研究、製定和部署服務策略。工作小組以「青年無限」為主題，計劃在數年內進行兩方面的工作，包括「網上社交及成長指

導平台」和「傷殘青年領袖培訓計劃」。於年初，協會與香港大學心理學系，共同開發了「網上社交及成長指導平台」，命名為Y-plus。Y-plus網上平台共有8個論壇及主題，包括復康資訊、就業、升學、成長指導、無障礙旅遊、藝術、體育及「潮流吹水」等，供傷殘青少年作網上交流及分享。該網頁由Y-Plus青少年成員管理及設計，讓他們發展潛能，提升其溝通及社交能力。香港大學並在建網的第一階段對傷殘青少年網上社交的需要進行研究。港大初步研究結論分析，網上社交支援，對傷殘青少年的情感、生活滿意及減少孤獨感，都有正面的效果。

協會將繼續這方面的探索和工作，從而準確了解傷殘青少年的想法、需要和社交模式。協會不斷總結經驗，進一步發展相關服務，為傷殘青少年排難解憂，輔助他們健康成長，為社會作貢獻。



版權所有 © Copyright © Y-Plus Association 2011. All Rights reserved.
網頁系統開發 © Google Chrome 中文二級網頁開發中心，最佳瀏覽效果 1024x768

由傷殘青年設計及管理的網上平台「Y-Plus青年無限」
On-line platform, Y-Plus Youth Unlimited, designed
and managed by young people with disabilities



In the growth process, young people with disabilities will face more difficulties than other counter-parts. Society puzzles about them and takes inadequate care of them. In response to the special circumstances of young people with disabilities, the Association started to explore different service strategies last year. It was hoped that a new service direction on services for young people with disabilities could be developed to meet their unique service needs by integrating the characteristics and strengths of the Association's services.

The Association set up a working group last year, consisting of members from children and youth centre, supported employment service centre and PHAB centres, to conduct a study and plan the service strategy on the services for youth with disabilities. The working group uses "Youth Unlimited" as the theme and plans to conduct two aspects of works in the coming few years, including "On-line Guidance Platform on Social and Growth" and "Leadership Training Project for Young People with Disabilities". At the beginning of the year, the Association and Department of Psychology of the University of Hong Kong jointly developed the "On-line Guidance Platform on Social and Growth", named Y-plus. Y-plus online platform consisted of 8 forums and topics, including information on rehabilitation, employment, further studies, growth guidance, barrier-free tourism, arts and sports and "hot talking points" for young people with disabilities to communicate and share. This Y-Plus website was managed and designed by youth members, providing them opportunity to develop their potentials and to improve their communication and social skills. The University of Hong Kong conducted a research study on the online social needs of young people with disabilities during the first phase in the setting up of the network. Preliminary result revealed that online social support for young people with disabilities could have a positive effect on their emotion, life satisfaction and reduction of loneliness.

The Association will continue to explore and work on this area in order to enable the Association to accurately understand their thinking, needs and social patterns. The Association will constantly sum up experience to further develop related services to help young people with disabilities to overcome their troubles, assist them to grow up healthily and contribute to the society.



「創健共融空間·展現青年無限」·讓他們在平台中建立友誼·經歷成長喜悅
Creative space for integration provided young people with and without disabilities a platform to build up their friendship and experience their joy together



在「好“相”LIKE—嘉許禮」中分享成長體驗及得著
Sharing of growth experience and gains in the "Like Good Photo Recognition Scheme"

伙伴及資源拓展 Partnership and Resources Development



協會自創會至今40年，一直與香港同步成長，見證着本地「傷健共融」運動的發展。要有效推動共融，香港必須在軟、硬件上做好功夫。硬件就是「無障礙環境」，《設計手冊：暢通無阻的通道 2008》的出現是一項突破，令新興建的樓宇建築都能通達無阻，然而，令建造者在規劃設計前已考慮傷殘人士的需要，這是軟件工作，亦是協會近年積極推行的「心靈無障礙」原因。「心靈無障礙」對健全和傷殘人士同樣重要，前者需要保持開放、接納、了解和欣賞的態度去看待傷殘人士，而後者亦要不卑不亢地與健全人士共同生活。要令軟、硬件均能達到無障礙，民官商的充分合作是不可或缺的重要元素。

The Association has been growing up with Hong Kong since its establishment 40 years ago, witnessing the development of the local PHAB integration movement. To effectively promote integration, Hong Kong must make a good effort on both the software and hardware. Barrier-free environment is the hardware. The release of the "Design Manual: Barrier Free Access 2008" was a breakthrough, which required all new buildings to be accessible to all persons. However, taking into consideration of the needs of persons with disabilities before construction planning and design is the software, which is also the reason for the Association in actively implementing the "barrier-free mind". "Barrier-free mind" is of equal importance to both able-bodied persons and persons with disabilities. The former needs to maintain an attitude of open-mindedness, acceptance, understanding and appreciation towards people with disabilities; and the latter should also maintain an appropriate attitude to live side-by-side with able-bodied persons. To achieve accessibility in both software and hardware, full cooperation of the public, government and the commercial sector is indispensable.





萬瑞庭先生和夫人到訪九龍西傷健中心
Mr. & Mrs. Van Zuiden visited Kowloon West PHAB Centre



由其士集團贊助的「Magic展能魔術隊」
經常在公眾活動表演
Magic Performance Group sponsored by
Chevalier Group always staged public
performances.



「傷健耕種樂」計劃由理光香港有限公司全力支持和贊助
"PHAB Cultivation" project was sponsored by Ricoh Hong Kong Limited



感謝何金容基金連續第六年支持協會的「安居樂生活改善計劃」
Thanks to Ho Kam Yung Foundation for supporting the
Home Improvement Scheme for 6 years



傅德蔭基金贊助設立全港第一所流動物理治療診所
Fu Tak lam Foundation sponsored the setting up of the first
mobile physiotherapy clinic

累積社會資本

建設



平台

Accumulation of social capital to build a platform for integration

社會資本的概念在香港發展約十年，強調有效運用社會不同群組的特性，以互為補足去應對各樣問題。協會認為家庭作為社會的核心單位，如能有效運用這珍貴資本去推動「心靈無障礙」工作，將能更有效地播下「傷健共融」種子，故協會自去年起，在新濠集團和攜手扶弱基金的贊助下推行「與家同行」計劃，透過本會各區的傷健中心和青少年中心凝聚傷、健全家庭，擔當家庭義工，全家合力貢獻社會。此外，藍十字（亞太）保險有限公司亦贊助協會推行「樂TEEN滿Fun」計劃，透過領袖培訓項目為傷殘和健全青少年提供互動交流的平台，為年青一代強化「傷健共融」的理念。另一方面，協會亦獲上海商業銀行、和記黃埔有限公司、海通國際、港鐵公司、新創建集團及ZUII旅遊公司等不同的企業支持和贊助，令會員在藝術、社交和運動各種活動方面有更多參與機會，



協會積極與各界企業伙伴合作，
ZUII是其中之一

The Association actively develops
partnership with corporations and
ZUII is one of these corporations



「樂TEEN滿FUN」的青年人在野外體驗烹飪樂趣
Young members of "Happy Teen with Fun" enjoyed the fun of outdoor cooking



由藍十字全力支持的「樂TEEN滿FUN」計劃已踏入第三年

Sponsored by Blue Cross, "Happy Teen with Fun" had been implemented for 3 years

The concept of social capital has developed in Hong Kong for about 10 years. It emphasizes on the effective use of the characteristics of different social groups in order to complement each other in handling problems. The Association believes that if family, as a core unit in the society, can be effectively used to promote the work of "barrier-free mind", the seeds of "PHAB integration" will be able to be more effectively sown. Therefore, the Association has, under the sponsorship of Partnership Fund for the Disadvantaged, joined hands with Melco Group in organizing "Walking Hand-in-Hand with Family" project last year. Family volunteers, with and without disabilities, from the Association's PHAB Centres and Children and Youth Centre in different districts were recruited to make their contributions to society. In addition, Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Limited also sponsored the Association in organizing the "Happy Teen with Fun" Project. Through a leadership training programme, it provides a platform for exchanges between young people with and without disabilities, helping to strengthen PHAB integration among the younger generation. On the other hand, the Association was also supported and sponsored by different corporations, including Shanghai Commercial Bank, Hutchison Whampoa Limited, Haitong International, MTR Corporation, NWS Holdings and ZUJI Travel Company, etc. in providing more opportunities for members to participate in arts, social and sports activities.



新濠集團積極在家庭間推動傷健共融

Melco Group actively promoted integration in families



「與家同行」計劃鼓勵傷、健家庭成員投身服務社會
"Walk with Family" project encouraged family members with and without disabilities to participate in voluntary work

動員多方力量

創造



機會

Mobilizing power from different sources to create equal opportunities

協會去年亦獲得其士集團的贊助，培訓共融軒的舍友成為專業魔術師，並且有多次機會在協會內和地區活動中公開演出，讓弱能人士也擁有發揮潛能，展現力量的機會。此外，一直支持協會九龍東傷健中心電腦回家工程的企業M2000，今年更協助本會舉辦無障礙城市定向賽。賽事旨在推動無障礙社區的訊息，吸引了200多位傷殘和健全人士支持，當中不乏來自各大專院校的學生參與。在提倡環保工作方面，扶輪社作為協會的持續合作伙伴，自2011年開始已贊助協會營舍舉辦有機種植活動，為健全和傷殘人士提供參與有機耕種的機會。另外，理光（香港）有限公司亦贊助協會會員到訪元朗農地，參與有機耕種活動，令傷殘人士及其家屬跨越交通不便的阻礙，也能擁有接觸大自然的機會。

在就業方面，富士施樂文件處理亞洲有限公司近年全力支持協會的輔助就業和綜合就業支援服務，不但協助失業人士裝備文書及文件處理的知識和技術、分享行業資訊等寶貴經驗，更聘請多位健全和傷殘人士擔任公司職位，發揮所長，唯才是用。另外，協會的社會企業非凡市場拓展有限公司亦在很多良心企業和機構的支持下，為傷殘人士開創更多就業機會，支持企業和機構包括君好集團、香港皇家太陽聯合保險有限公司、香港科技大學、沙田學院等，而協會亦提名以上二十多間友善企業和團體成為商界／同心展關懷機構。



新濠義工與協會的家庭義工
進行社區探訪
Volunteers from Melco Group and
family volunteers from the Association
conducted home visits





港鐵義工隊是綜藝匯演的主要義工動力
MTR volunteers were the major voluntary manpower for the variety show

The Association was sponsored by Chevalier Group in providing magic performance training to residents of Unity Place. Opportunities were also arranged for them to participate in public performances in the Association and in the districts. It provided opportunities for persons with disabilities to demonstrate their potentials. In addition, the long-term supporter of Kowloon East PHAB Centre's computer training project, M2000 Limited, sponsored the Association to conduct Barrier-free City Orienteering. The programme aimed at promoting the message of barrier-free society. It attracted more than 200 persons with and without disabilities to participate, including students from various tertiary institutes. With respect to the work in promoting environmental protection, Rotary Club, being a long-term partner of the Association, has started to sponsor PHAB Camp to organize organic farming activities since 2011, providing opportunities for persons with and without disabilities to participate in organic farming. In addition, Ricoh (Hong Kong) Limited also sponsored the Association's members to visit Yuen Long farmlands and participate in organic farming activities, enabling persons with disabilities and their families opportunities to contact with nature, not affected by their obstacles in transport.



高永文局長擔任主禮嘉賓
Mr. W.M. Ko officiated at the ceremony

With regard to employment, Fuji Xerox Co., Ltd. has, in recent years, rendered full support to the Association's Supported Employment Service Centre and Integrated Employment Assistance Programme. It did not only help to equip the unemployed with office and document processing skills and latest industry experience, but also employ a number of persons with and without disabilities to work in the company, demonstrating their potentials and utilizing their knowledge. In addition, with the support of many caring companies, the Association's social enterprise, Phabulous Marketing Limited, was able to open up more job opportunities for persons with disabilities. These companies included Betterment Catering Management Ltd., Royal & Sun Alliance Insurance plc, Hong Kong University of Science and Technology, Sha Tin College, etc. The Association had also nominated more than 20 companies and organizations as "Caring companies".



藍十字企業義工在分組遊戲中與青年會員打成一片
Volunteers from Blue Cross mixed very well with young members in group activities

資訊科技發展 Information Technology Development



協會於年內積極發展資訊科技在服務範疇上的應用，包括電腦軟硬件更新、電腦網絡優化、新系統應用培訓、工作流程改善等，大大提高了本會員工日常工作的效率，從而能提供更好的服務給我們的會員及服務使用者。

承接上年度各項擬定的資訊科技計劃，多套新開發的系統已陸續投入服務。其中以網上平台為基礎的「綜合社會服務管理系統」（ISSMS）已在各服務單位廣泛使用，應用範圍包括：會員登記、活動報名、收據列印、日常會計報表等已全面電腦化。為加強系統內資料的安全性，本會亦採取了一系列相應的保安措施以確保所有資料不會外洩，以保障各會員及服務使用者的私隱。另為更環保及方便會員參加本會舉辦的各項活動，每名會員將獲發一張永久性會員證，卡上印有獨立條碼以茲識別並用作活動報名及點名等用途。

為使本會員工更熟習新「綜合社會服務管理系統」的操作，資訊科技部及系統開發商已為同工進行了多次培訓工作坊及研習班，而往後亦會定期進行相關的培訓工作，以確保新系統運作暢順。

因應配合本會電腦網絡設計標準，多個即將進行番新工程的服務單位，如赤柱石澳長者鄰舍中心、薄扶林傷健營、港島傷健中心及九龍東傷健中心將會採用如輔助宿舍服務單位「共融軒」的結構化佈線系統，以提高網絡系統的靈活性，並加強網絡系統安全性及更有效的集中管理。為使本會會員可更方便地隨時隨地上網，所有進行翻新工程的服務單位將增設無線網絡 (Wifi) 設施以供本會會員免費使用。

在未來新系統開發方面，本會擬開發一套不受時間及地域限制的「流動社會服務管理系統」（Mobile Integrated Social Service Management System - MISSMS），以使本會提供的服務更具彈性。

另為符合平機會條例（殘疾歧視條例）中關於無障礙網頁部分，本會及各單位網站在未來亦將進行重組，並加入網頁無障礙功能以方便公眾人士取得協會的資訊。

在接着的一年，我們將擬定一套未來在資訊科技的策略方針，以引導本會繼續在資訊科技的領域中克服挑戰、開拓未來，帶領本會同工及服務使用者進入資訊科技新紀元，共享資訊科技帶來的成果。



The Association has actively developed applications of information technology in service operation, including upgrading of computer hardware and software, enhancement of computer network, training on new system application and workflow improvement. This has greatly improved the efficiency of daily operations, thus providing better service to our members and service users.

Continuing with last year's planned information technology projects, several sets of newly developed systems have been put into service. Among them, the web-based "Integrated Social Service Management System" (ISSMS) has been widely used in various service units. Its scope includes membership registration, activity enrolment, receipt printing, daily accounting reports, etc. To enhance the security of the data within the system, the Association has also adopted a series of appropriate security measures to ensure that all information will not be disclosed in order to protect the privacy of members and service users. In addition, for the sake of environmentally friendly and convenience to members in participating in the Association's various activities, each member will be issued a permanent membership card which contains a unique bar code for the purpose of enrolment and roll call.

To enable the Association's staff to be more familiar with the operation of the new ISSMS, Information Technology Department and system developer arranged a number of training workshops and courses for staff members. Regular training will also be arranged in the future in order to ensure the smooth operation of the new system.

In order to comply with the standard in the design of the Association's computer network, structured cabling system that has already been used in Unity Place will be adopted in service units which are going to be renovated in the coming year, including Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre, Pokfulam PHAB Camp, Hong Kong Island PHAB Centre and Kowloon East PHAB Centre in order to improve the flexibility of the network system, as well as strengthening the network system security and facilitate more effective centralized management. In order to enable centre members to have internet access anytime and anywhere, wireless network (Wifi) facilities will be made available in all newly renovated service units for our members free of charge.

With regard to the future new systems development, the Association intends to develop a "Mobile Integrated Social Service Management System" (MISSMS), which does not have time and location restrictions, to enable the Association to provide services with greater flexibility.

In addition, to comply with the part on web accessibility in the Disability Discrimination Ordinance of the Equal Opportunities Commission, website of the Association and its service units will be revamped in the near future to include web accessibility functions in order to facilitate the public in obtaining information about the Association.

In the coming year, we will devise a strategic direction on information technology in order to guide the Association in overcoming challenges in this field, meeting the future and leading our staff and service to move into a new era of technologies and to share the results of their application.



專業發展 Professional Development

透過協會內外的跨專業協作，不但致力將「傷健融合」理念推向專業化發展，更重要是將理念普及化，推廣至整個社會，最終成為普羅市民的生活方式和態度。本年度，協會推行多項有助加強專業發展的工作：

Through cross-disciplinary collaboration within and outside the Association, we do not only commit to bring the PHAB integration concept towards professional development but also popularize the concept among the whole community, with a view to making it ultimately become the lifestyle and attitude of the general public. During the year, the Association implemented a number of projects to strengthen professional development :

- 1 舉辦「共融角度多面體2012」研討會
Organization of "2012 PHAB Symposium"
- 2 提供學生實習及專業培訓
Provision of student placement and professional training
- 3 增加與國際及本地同業之交流
Strengthening exchanges with international and local co-workers
- 4 推行輔導技巧訓練，建立機構輔導文化
Implementing counselling skill training, establishing a counselling culture in the Association



研討會參加者細閱海報展覽
Participants read the poster exhibition



研討會工作坊參加者體驗共融遊戲
Participants of the symposium workshop participated in integration games



研討會主講嘉賓於紀念板上留名
Panel guest speaker signed her name on the commemorative board

1

舉辦「共融角度多面體2012」

研討會

Organization of

"2012 PHAB Symposium"

協會成立傷健學院，致力推動與傷健共融有關之研究，增加公眾對協會及共融理念的認識。為了響應協會四十周年的慶祝，傷健學院於七月舉辦「共融角度多面體2012」研討會，成功匯聚多名本地及鄰近地區的朋友參與，當中有來自政府部門、教育界、醫療界、商界及社會福利界，更有傷殘人士及其照顧者，400多名參加者從澳洲及本地學者的知識和經驗分享中，增加對傷健共融理念的認識；又在家庭、教育及社區不同層面的工作坊中，反思香港推行傷健共融的發展空間。

The Association's PHAB Institute is aimed at promoting research study on PHAB integration and increasing public awareness towards the Association and the PHAB integration concept. In response to the celebration of the Association's 40th anniversary, PHAB Institute organized "2012 PHAB Symposium – Chances & Choice: Making Integration Works" in July 2012, which successfully brought together friends in the government departments, the education sector, the medical sector, the business sector and the social welfare sector from Hong Kong and neighbouring countries. Among them there were also persons with disabilities and their carers. Academics from Australia and Hong Kong shared their knowledge and experience with more than 400 participants, enabling them to have a better understanding of the PHAB integration concept. Workshops at different levels, including family, education and the community, were also arranged to revisit the development of PHAB integration in Hong Kong.

出版研討會文集暨活動教材
Symposium papers and activities were collated into a teaching kit



研討會參加者參觀協會的嶄新服務
Symposium participants visited new service units of the Association



研討會主講嘉賓與董事及委員合照
Panel guest speaker in the symposium took a picture with Directors and Committee members



研討會主講嘉賓座談環節
Panel guest speaker participated in the open forum



研討會分組討論中的嘉賓分享
Guest speakers shared in the group discussion of the symposium

2

提供學生實習及專業
Provision of student placement

培訓

and professional training

同時，傷健學院亦致力造就新一代專業人才的培訓，與各大專院校合作及提供實習機會予年青人。協會於本年度已為4位來自樹仁大學輔導及心理學系碩士生、2位中文大學心理學系學生、2位浸會大學體育及康樂領袖系學生及22位來自城大專上學院、理大專上學院及香港專業進修學校的副學士學生，提供多元化服務的實習。

過去一年，傷健學院已為大專院校及數間企業共260位學生、家長及前線員工提供「傷健共融」講座，於不同專業領域種下共融理念及加深對傷殘人士的認識，希望跨界合作可逐步將「傷健共融」引入課程或顧客服務必修科；長遠建立「傷健共融」專業形象，並展現協會的領導角色。

PHAB Institute is also committed to providing professional training to the new generation and cooperating with various tertiary institutes to provide placement opportunities to young people. During the year, the Association arranged 4 post-graduate students from Counselling and Psychology Department of Shue Yan University, 2 undergraduate students from Department of Psychology of The Chinese University of Hong Kong, 2 undergraduate students from Department of Physical Education and Recreation Leadership of Hong Kong Baptist University and 22 students from Community College of City University, Hong Kong Community College and Hong Kong College of Technology to hold placements in different services.

Over the past year, PHAB Institute conducted PHAB talks to 260 students, parents and frontline employees of a number of tertiary institutes and corporations, planting the PHAB integration concept in different disciplines and enhancing their understanding towards persons with disabilities. Through cross-disciplinary collaboration, it is hoped that PHAB integration concept could be introduced in school syllabus or as a compulsory course in customer service; and, in the long term, build up the Association's professional image and leadership role in PHAB integration.



實習學生與長者一同遊覽認識舊香港
Placement students took a trip with elders to know more about the old Hong Kong



加強香港郵政職員對傷殘人士的認識
Enhancing the understanding of the staff of Hong Kong Post towards people with disabilities

3

增加與國際及本地同業之

交流

Strengthening exchanges with

international and local co-workers

本年度，協合同工安排境外交流及派員出席國際會議，藉此擴闊員工視野，亦有利認識國際社會在復康發展的趨勢及新觀點。同時，傷健學院繼續推行輔導技巧訓練，以培植協會內部的輔導文化，從而提升協會服務的質素。

境外交流 / 聯繫

同工分別於2012年5月及10月接待韓國 Suwon City Community Welfare Organization 及 Gyeonggi-do Disabled Welfare Facilities Association 兩批共58位政府官員及機構同工，讓復康機構同行更了解本港服務狀況。

同工於2013年1月接待27名來自國內不同省市的社工學生，增加他們對「傷健共融」理念的認識，及更多了解本港殘疾人士的服務發展。

國際會議

照顧者專線經理葉志榮代表協會出席7月初假瑞典斯德哥爾摩舉行的國際會議 (Social Work & Social Development 2012: Action and Impact Conference) 及進行兩個服務計劃之公開發佈。一份論文摘要專以照顧者專線服務為主題 — Adopting Case Management Model into Support Services for Carers of Persons with Physical Disability in Hong Kong 獲大會接納作演說發佈；而另一份專以野甘菊計劃為主題的摘要 — Case Study: The Effectiveness of Narrative Intervention Approaches to People Following Acquired Disability from Stroke 以海報形式發佈。

傷健學院的專業訓練及發展幹事於2012年11月代表協會出席南韓仁川舉行的國際會議 (22nd RI World Congress) 及發表研究結果 (Physical Activities of Persons with Physical Disabilities in Hong Kong)。是次研究幸獲香港中文大學教育學院體育運動科學學系薛慧萍教授提供學術上的專業意見，亦得到各單位及多所復康機構之襄助，成功收集接近300份問卷數據來進行分析。

同工亦於是次國際會議上進行兩個服務計劃之公開發佈。一份論文摘要專以野甘菊計劃為主題 — Counseling Group in Narrative Therapy Approach for People who are Stroke Survivors；而另一份摘要則以傷健體適能中心為主題 — A Trio Model (Fitness, Physiotherapy & Counseling) to Promote Physical Health of Persons with Physical Disabilities，兩份均以海報形式發佈。

本地會議

照顧者專線經理葉志榮及社工阮玉鳳代表協會出席11月浸會愛群社會服務處主辦的《地區精神健康會議》，並於專題工作坊上公開演講，向本地同業發佈照顧者專線兩項服務計劃之成效 (Adopting a Case Management Model for Carers of Physical or Mental Disabilities 及 Application of Music Therapy for Carers of Person with Physical Handicap in Hong Kong)。



同工於瑞典國際會議上介紹照顧者專線服務的成果
Staff introduced the results of Care for the Carers Service in the International Conference held in Sweden

同工於本地精神健康會議介紹照顧者專線服務
Staff introduced Care for the Carers Service in the "Regional Mental Health Conference"



同工於韓國仁川國際會議與其他國家專家交流
Staff shared experience with professionals from other countries during the RI World Congress held in Incheon, Korea

During the year, the Association arranged our staff to participate in overseas exchanges and attend international conferences, thereby broadening their horizons and to gain more understanding about the trend and new ideas on the development of rehabilitation services. Meanwhile, PHAB Institute continued to implement counselling skill training in order to foster the development of a counselling culture in the Association, thereby enhancing the Association's quality of service.

Foreign exchange/contact

Our staff received 58 government officials and staff members from Suwon City Community Welfare Organization and Gyeonggi-do Disabled Welfare Facilities Association from Korea in May and October 2012 respectively, introducing the local service situation to them.

Staff members also received 27 social work students from different provinces in China in January 2013 to enhance their understanding of the PHAB integration concept and the development of rehabilitation services in Hong Kong.



澳洲學者Deborah FULLWOOD探訪赤柱中心
Australian scholar, Ms. Deborah Fullwood, visited
Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre

International Conference

Manager of Care for the Carers, Mr. Frederick Yip, attended the Social Work & Social Development 2012: Action and Impact Conference held in Stockholm, Sweden on behalf of the Association, making a presentation on two service projects. The presentation included an oral presentation on an abstract of "Adopting Case Management Model into Support Services for Carers of Persons with Physical Disability in Hong Kong" and a poster presentation on "Case Study: The Effectiveness of Narrative Intervention Approaches to People Following Acquired Disability from Stroke".

Professional Training and Development Officer of PHAB Institute attended the 22nd RI World Congress held in Incheon in November 2012 on behalf of the Association. He made a report on research result of "Physical Activities of Persons with Physical Disabilities in Hong Kong". We were fortunate to have the professional advice from Prof. Cindy Sit of the Department of Sports Science and Physical Education, Faculty of Education of the Chinese University of Hong Kong, and the support from different service units and rehabilitation organizations, enabling us to collect about 300 questionnaires for data analysis.

Our staff also conducted two poster presentations in this international conference, namely "Counselling Group in Narrative Therapy Approach for People who are Stroke Survivors" and "A Trio Model (Fitness, Physiotherapy & Counseling) to Promote Physical Health of Persons with Physical Disabilities".

Local meetings

Manager of Care for the Carers, Mr. Frederick Yip, and Social Worker, Ms. Kitty Yuen, attended "Regional Mental Health Conference" organized by Baptist Oi Kwan Social Service held in November. They made a presentation on the effectiveness of two service projects of Care for the Carers, "Adopting a Case Management Model for Carers of Physical or Mental Disabilities" and "Application of Music Therapy for Carers of Person with Physical Handicap in Hong Kong" in a thematic workshop.

出版關於照顧者的奮鬥故事和研究
Publishing a book on the stories and research studies on Carers



新書發佈：齊撐照顧者，同遮風擋雨
New book release: Supporting Carers, Providing with Shelters

4

推行輔導技巧訓練，建立機構輔導文化

Implementing counselling skill training, establishing a counselling culture in the Association

協會自2011年初開展與樹仁大學輔導及心理學系合作的「系統性輔導訓練」，此課程由大學講師以協會同工面對傷殘人士輔導需要而設計，兩年訓練分為三個學習階段。繼首年訓練課程後，協會同工已投入第二及第三階段培訓，總共40多位社工獲取結業證書。

The Association, in collaboration with Shue Yan University, started to conduct structured counselling training in 2011. This training course was designed by university lecturer, based on the need of our staff in providing counselling service to persons with disabilities. The two-year training was divided into 3 phases. Following the first year of the training course, a total of 40 social workers were successfully awarded completion certificate after completing the 2nd and the 3rd phase of training.



樹仁大學老師分享哀傷輔導的要訣
Teaching staff of Shue Yan University shared the tips on grief counselling



與香港迪士尼分享傷殘人士溝通技巧
Sharing communication skills with persons with disabilities in Hong Kong Disneyland

員工發展 Staff Development

「提升協會職員的專業知識及技巧，建立協會內持續學習氣氛。」為本會員工發展之目標。

「新·體·力·行」獎勵計劃旨在鼓勵協會同工構思及實現嶄新服務意念，從而鼓舞同事士氣和提升協會服務的質素。今年，傷健學院舉辦第二屆獎勵計劃，獲得同工的鼎力支持，4個得獎計劃將發展成為先導服務。

員工為協會的寶貴資源，亦是推動協會邁向專業發展之重要元素。本年度除舉辦「系統性輔導訓練」外，協會每年提供進修假期及學費資助，鼓勵員工積極學習，按個別同事的職務和興趣參與不同外間培訓，以展現員工持續邁向專業成長。本年度，協會資助同工參與外間培訓高達623小時；而學費資助亦上升至\$74,422。

"Enhancing professional knowledge and skill of the Association's staff members, building an atmosphere of continuous learning within the Association" is the goal of the Association's staff development.

Incentive Scheme on Innovative Project is aimed at encouraging the Association's staff members to bring out new ideas and actualize innovative service ideas, thereby boosting up staff morale and enhancing service quality. This year, PHAB Institute organized the 2nd Incentive Scheme on Innovative Project which received staunch support from staff. Four winning projects will be developed into pilot services.

Employees are valuable resource of the Association, who are also important elements in promoting the professionalism of the Association. This year, apart from the structured counselling training, the Association also sponsored study leave and fee subsidies for staff to encourage them to actively participate in different external training courses according to their job duties and interest, which demonstrated their continuous professional growth. During the year, the Association sponsored a total of 623 hours of study leave and \$74,422 course fees for staff to attend external training courses.





嘉賓分享傷健共融的實踐現況
Guest speaker shared the current situation of PHAB integration



親切總幹事分享其機構推動共融的工作經驗
Executive Director of Treats shared her experience in promoting integration



董事與「新·體·力·行」獎勵計劃得獎同工的合照
Directors took a picture with winners of the Incentive Scheme on Innovative Project



前線員工聚首分享工作感受
Frontline staff shared their work experience

員工參與之外間短期課程

服務管理及質素相關的培訓

處理投訴
督導專業員工技巧
做個出色的領袖
優質社會服務實踐與研究 研究會議及工作坊

專業證書課程

智障人士服務工作人員在職訓練證書課程
射箭指導員（營地）課程
專業教練學 — 基礎技術證書課程
藝術治療應用（Art in Therapy）執行師證書課程
高級私人體適能教練證書課程
遊戲治療五天工作坊
兒童為本遊戲治療實踐課程
敘事治療課程
精神健康證書課程
運動科學及體適能基礎課程
低結構技術證書及一級教練證書
心理投射分析 — 畫畫評估 執行師證書課程

出席業界舉行之研討會

2012社會工作及社會發展國際會議：動作與影響
二十二屆復康國際會議
同行精神健康復元路 — 朋輩支援的發展與前瞻研討會
一屋同心 — 智障人士的家庭支援研討會
「別躲了，這不是捉迷藏」智障人士生死教育研討會
2012非政府機構公共關係論壇
第五屆亞洲華人體驗教育會議

專業知識及技巧相關的培訓

參觀園藝治療花園
“院舍職業安全及健康”培訓課程一和二
廚師職業健康安全講座
殘疾人士院舍及日間中心感染控制重溫課程
清潔及護理職業健康及安全講座
一般職業安全及健康課程（CNR）
清潔人員的基本安全
抑鬱症情緒治療工作坊
初級快樂教練培訓班
程序工作人員技能增值
耆智同行 — 使用不同媒體了解腦退化症患者及照顧者的需要分享會及工作坊
殊不簡單遊戲工作坊
青少年工作多面睇 — 座談會及實務工作坊
透過敘事治療重塑關係故事工作坊
婚姻及家庭治療之經驗及專業知識
引導關係觀點：社會變革的藝術展覽，藝術工作坊和藝術療法工作坊
教練協調日 — 緣繩下降
心理戲劇輔導
認識及如何幫助發展障礙的兒童
長者認知介入
長者體適能運動指導員訓練課程
自主晚晴心願同工工作坊
1018 研討會



Short-term courses attended by different levels of staff

Service management and service quality

Complaints Handling - Turning Dissatisfaction to Satisfaction

Supervision Skills - Supervising Professional Workers

Be a Competent Team Leader

Conference & Workshop on Practice and Research for Social Service Excellence

Professional certificate course

In-service Certificate Training Course for Rehabilitation Personnel Working for People with Intellectual Disability

Instructor Course on Archery (Campsite)

Certificate Course of Foundation Coaching for Caring Professionals

Certificate Course of Art in Therapy Practitioner

Advanced Personal Fitness Trainer Certification Course

A Five-Day Workshop for Counseling Personnel on Child-centered Play Therapy

Practicum Course on Child-centered Play Therapy

Introductory Course on Narrative Therapy

Certificate Course in Mental Health (MHC08)

Sports Science & Fitness Foundation Certification Course

Low event technical certificate & Low event level 1 instructor certificate

Certificate Course of Art in Assessment Practitioner

Seminars organized by the sector

2012 Joint World Conference on Social Work & Social Development: Action & Impact

22nd RI World Congress

Symposium; Pathways to Mental Health Recovery - Peer Support Development and Beyond

Seminar on family support for people with intellectual disabilities

Seminar on death education for persons with intellectual disabilities

PR Forum for NGOs 2012 Stakeholders' Engagement

5th Asia Chinese Experimental Education Conference

Professional knowledge and skills

Visit Serene Oasis

Occupational Health & Safety of Residential Setting

Occupational Health & Safety of Cook & kitchen workers

Control of infectious disease in hostel and day centre for persons with disabilities

Occupational Health & Safety of cleaning workers and personal care workers

(CNR) General Safety for Cleaners

One-day workshop on Emotion-Focused Therapy for Depression

Elementary Trainer Course: 7 Principles of Happiness

Skill enhancement for Programme Workers

Workshop on Understanding the Needs of People with Dementia and their Carers through the use of media

Play Therapy

Forum and workshop on youth work

Two-Day Workshop: Re-authoring the relationship story through narrative mediation

Integration of Practice Wisdom and Professional Knowledge in Marriage and Family Therapy

1-day Workshop on "Guided Relational Viewing: Art Exhibits, Art Workshops and Art Therapy for Social Change"

Training on Abselling

Psychodrama Counseling

Helping children with developmental barriers

Cognitive Interventions for Older People with or without Dementia

Training course for instructors on physical fitness for elders

Training Workshop on Life & Death Education Programme – Advance Care Planning (ACP) for Older Adults

1018 Seminar

除了支持員工按實際工作報讀短期培訓課程外，協會亦鼓勵員工帶職進修及考取專業資歷，本年有9位同工正修讀社工碩士課程、職業治療師碩士課程、社工學士課程及社工副學士課程，為協會未來發展及業界儲備專業人才。

為配合協會朝向專業發展之目標，傷健學院其中一項重要工作就是推動協會內部員工的培訓，包括新入職職員導向課程、推輪椅及扶抱技巧訓練、員工發展日、專題講座，全年共有165位不同職級員工參與當中培訓。每年一度的單位退修會，讓同工們鞏固團隊精神及檢視服務成果之餘，更透過多項細心策劃的體驗活動及同類單位參觀，從中誘發同工的動力及創意，設計新年度發展目標和行動。



同工展現青春活力
Staff demonstrated their vigor

不同單位員工齊發揮團隊合作精神
Staff from different units demonstrated their team spirit



員工發展日中的全體大合照
A group photo in Staff Development Day



In addition to supporting employees to enroll in short-term training courses relevant to their work, the Association also encouraged staff members to attend further study and acquire professional qualification. This year, there were 9 staff studying for Master of Social work, Master in Occupational Therapy, Bachelor of Social Work and Associate of Social Work. They will pave the way for the future development of the Association and become valuable manpower to the sector.

In line with the Association's objectives towards professional development, one of the major works of PHAB Institute is to promote internal staff training, including orientation programme for new recruits, training on wheeling wheelchairs, lifting skills training, staff development day and seminars, which were attended by 165 employees during the past year. The annual retreat meeting allowed staff members to consolidate their team spirit and review the result of their services. It also helped to induce the dynamism and creativity of staff members in designing service targets and actions for the coming year through carefully planned experiential activities and visits.



研討會主講嘉賓座談環節
Panel guest speaker participated in the open forum



專業同工分享建立社區網絡的經驗
Professional staff shared experience in building up community network

四十周年會慶 40th Anniversary Celebration

瑪莉羅便臣女士於1970年將「傷健平等」的理念由英國引進香港，引起社會各界的人士共鳴，其後更組成傷健運動工作小組從事推廣和教育工作，成為香港傷健協會創立的基石。香港傷健協會自1972年成立至今，推動「傷健共融」的決心，四十年來一直沒有改變。協會最早於1973年在深水埗上李屋村設立全港第一所傷健中心，為傷殘人士和健全人士提供一處互動和交往的平台，踏出了「傷健共融」的第一步，隨後協會其他傷健中心亦相繼成立，而當時首間提供無障礙設施的營舍——現稱薄扶林傷健營，亦於1979年啟用。協會現已擴展至全港二十多個服務單位，以「傷健共融」的精神貫徹推行服務。協會於2012年先後推出多項嶄新計劃，令四十周年會慶成為下一個發展階段的里程碑。

Ms. Mary Robinson brought the concept of equality between persons with and without disabilities to Hong Kong from the United Kingdom in 1970, which aroused considerable attention in the community. A working group on PHAB movement was subsequently formed, which became the cornerstone of the inauguration of Hong Kong PHAB Association. Since 1972, Hong Kong PHAB Association has been committed to the promotion of PHAB integration. The Association, in as early as 1973, set up the first PHAB Centre in Sheung Li Uk in Sham Shui Po, providing a platform for the interaction and communication between persons with and without disabilities, as a first step in PHAB integration. Other PHAB Centres were subsequently set up. The Association also set up the first barrier-free camp in Hong Kong, Pokfulam PHAB Camp, in 1979. The Association has now expanded to have more than 20 service units which uphold the PHAB integration spirit in their service provision. In 2012, a number of new projects were launched when the Association celebrated its 40th Anniversary, marking a new milestone for the next stage of development of the Association.



四十週年會慶啟動禮
Kick-off ceremony of the Association 40th Anniversary Celebration



社會福利署署長聶德權先生擔任四十週年會慶開幕禮的主禮嘉賓
Director of Social Welfare, Mr. Patrick Nip, JP, officiated at the kick-off ceremony of the Association's 40th anniversary



共融軒舍友在典禮中表演魔術劇
Residents of Unity Place staged magic performance at the ceremony



主禮嘉賓為四十週年會慶進行啟動儀式
Officiating guest at the launching ceremony of the Association's 40th anniversary



主禮嘉賓為共融軒的牌匾揭幕
Officiating guest unveil the plaque of Unity Place



已故中國傷殘書法家鄭階平先生為共融軒提字
The late disabled Chinese calligrapher, Mr. Zheng Jieping wrote the name of Unity Place in calligraphy

綻放生命的色彩
Colour Your Life



嘉賓以噴壺噴畫的方式為「綻放生命的色彩」藝術展揭開序幕
Guests kicked off the art exhibition by using spraying method to paint a drawing



創新啟動 迎向 New initiatives at the 40th Anniversary

協會本年度開展了多項創新服務和計劃，以擴闊和加強各服務面。「共融軒」於2012年3月舉行的啟動禮不但為協會四十週年會慶掀開序幕，更成為協會第一所營辦的輔助宿舍，對內為舍友創造自主和獨立的私人空間，成為舍友的大家庭；對外積極鼓勵舍友與社區聯繫，建立正面的社會支援網。

其後，協會揭開傷殘人士社區支援服務的新一頁，在傳德蔭基金的贊助下，於同年10月假觀塘秀茂坪商場正式啟動「延康 — 流動物理治療服務」。「延康」是一所由貨車改裝而成的物理治療診所，設計和製作期超過一年，是揉合傳統診所服務和上門服務的嶄新產品，現時主要服務居住於九龍東的居民。

除了在服務層面的發展外，協會亦在政府資訊科技辦公室的資助，以及香港大學計算機學系的技术支援下，展開為期一年的「流動多功能眼球控制裝置」研究計劃，期望研製能透過眼球移動來控制平板電腦和家居電器的資訊介面技術，藉此提升肢體傷殘人士的自主能力。研究已獲得初步成功，並製成範本模型及通過撥款委員會的測試，希望日後能為傷殘人士的生活帶來改善。

流動多功能控制裝置發佈會 Press release conference of Mobile, Multi-Modal Human Interface Device for People with Disabilities



獲政府資訊科技辦公室贊助的流動眼球控制裝置的初型正式面世
Funded by Office of Government Chief Information Officer, a prototype of the mobile, multi-modal human interface device for people with disabilities was produced

流動物理治療車啟動禮 Launching ceremony of mobile physiotherapy van



主禮嘉賓在流動物理治療車外合照
Officiating guests took a picture outside the mobile physiotherapy van



Entering into the Association's 40th anniversary, the Association launched a number of new services and projects during the year in order to broaden and strengthen existing services. The launching ceremony of Unity Place held in March 2012 did not only mark the opening of the Association's 40th anniversary celebration, but also become the first supported hostel operated by the Association. Internally, it serves as a big family for residents, providing them with a private space with creativity, autonomy and independence. Externally, residents are encouraged to keep a close link with the community, establish a positive social support network.

After that, with the sponsorship from Fu Tak lam Foundation, the Association launched "Physiotherapy Service on Wheels" in October at Sau Mau Ping Shopping Centre, which symbolized a new chapter in its Community Support Service. A big van was transformed into a physiotherapy clinic for providing this service, which took more than one year in the design and production of the clinic. It is a blending of traditional clinic service and home-based service, mainly providing services to residents living in Kowloon East district.

In addition to service development, the Association was funded by the Office of Government Chief Information Officer and supported by Department of Computer Science of the University of Hong Kong to launch a year-long "Mobile, Multi-Modal Human Interface Device for People with Disabilities and Its Application on Home Automation System" research project, hoping to develop a technology that could make use of eyeball movement to control tablet personal computer and household electrical appliances, thus enhancing the independence of persons with physical disability in their daily life. Initial success had been achieved and a prototype had been produced, which passed the trial test of the funding allocation committee. It is hoped that this device can bring improvement to the lives of people with disabilities.

流動物理治療車啟動禮 Launching ceremony of mobile physiotherapy van



主禮嘉賓都跟從大會教練示範各種健體運動方法
Officiating guests followed coach's instructions to do
physical exercises



物理治療師與傷殘會員在示範拳擊運動
Physiotherapist and disabled member demonstrated
boxing exercise



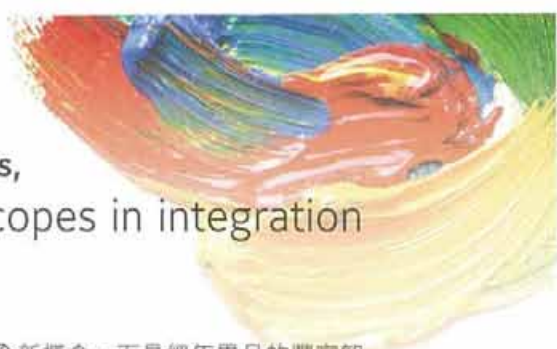
高永文局長參觀流動物理治療車內的各種儀器
Secretary for Food and Welfare, Dr. W.M. Ko, visited the
physiotherapy van to see the different equipment

承先啟後

開拓



Continuing past success,
exploring new scopes in integration



時至今日，「傷健共融」已不是全新概念，而是經年累月的豐富智慧。要在「傷健共融」運動上尋求突破，協會認為首要是有系統整理過往的經驗，並集思廣益各界的知識，融匯貫通方能持續發展。有見及此，協會於2012年7月舉辦了一個名為「共融研討會2012 — 共融角度多面體」的研討活動，當日有約400多名來自政府部門、教育界、醫療界、商界及社會福利界同工、傷殘人士及其照顧者一一齊參與，分別從心理、教育、家庭和生涯規劃多角度去剖析「傷健共融」在香港發展的現況。

此外，在公益金贊助下於2008年設立的「照顧者專線」服務，目的是支援傷殘人士照顧者，協助舒緩其生活壓力。今年5月，協會將三年多的服務數據和評估結果整理及編輯成書，配以由義工繪畫的精美插圖，終於印製成【牽qian】一書，並藉着發布會令公眾更全面認識照顧者。同年10月，協會又將四十年來有關「傷健共融」的人物故事編輯成【融rong】，讓讀者從四十個傷健同行的經歷中窺見共融的發展。

照顧者新書發佈
Care for the Carers'
new book release



為照顧者撐傘打打氣
Cheering up carers through holding umbrella for them

Today, PHAB integration is no longer a new concept. It is a collection of wisdom of many years. To seek a breakthrough, the Association believes that the foremost work is a systematic collation and integration of past experience and knowledge from various strata of the society before further development could be sustained. In view of this, the Association conducted an "2012 PHAB Symposium – Chances & Choice: Making Integration Works" in July 2012. About 400 participants attended the symposium, including staff members from government departments, the education sector, the medical sector, the commercial sector and the social welfare sector, persons with disabilities and their carers, analyzing the development of PHAB integration from the psychological, education, family and career planning perspective.

In addition, subsidized by the Community Chest, Care for the Carers service has been set up since 2008 to provide support to carers of people with disabilities so that they could relieve their stress. In May this year, the Association summarized the 3-year data and assessment results of the service and edited into a book, with beautiful painting illustrations by volunteer. The book titled "qian" (meaning "togetherness") was published and its release conference enabled the public to have a fuller understanding of carers. In October, the Association compiled biographies on PHAB integration in the past 40 years and published a book titled "fong" (meaning "integration"), allowing readers to get a glimpse of PHAB movement from the stories of 40 PHABers and their counterparts.

照顧者新書發佈

Care for the Carers' new book release



協會主席何永煊教授與分享經歷的照顧者合照
Association Chairman, Prof. Frederick Ho, took a picture with carers who shared their experience



發佈會備有座談環節，分享作為照顧者的經驗
Carers shared their experience in the open forum of the book release conference



協會收集了照顧者專線的服務數據進行研究和分析
The Association collected data of Care for the Carers service for study and analysis



青年無限



無間

Youth unlimited,
barrier-free communication

協會近年除了重視推動「無障礙環境」的工作外，亦注意到改變社會必須從心態和知識出發，「心靈無障礙」遂成為協會近年的發展策略方向。配合四十週年會慶盛事，協會特別營造多個發揮潛能的機會和平台，讓傷殘和健全會員可以交流互動，亦可讓公眾人士體會到「傷健共融」的態度。

「愛生活·樂共融」四十週年地區匯演分別在港島、九龍和新界區各演出一場，由傷殘和健全會員擔綱演出，主題圍繞着如何從周遭生活中體現「傷健共融」的態度。而四十週年晚宴作為壓軸活動，破天荒將舞台劇融入宴會當中，從一傷一健男女主角的愛情故事，令來賓憧憬「傷健共融」的美麗圖畫，再以主題曲「只需擁抱我」提醒我們，人與人之間只需有愛和包容，就能打開一切隔膜阻礙。



各區的「愛生活·樂共融」綜藝匯藝各具特色，九龍和港島區便加入輪椅舞的元素

The variety show in different regions has its own uniqueness. Wheelchair dancing was added to the variety show in Kowloon and Hong Kong region.

Apart from emphasizing on the work on promoting "barrier-free environment", the Association also noticed that changes in the society must start with changes in mentality and knowledge. "Barrier-free mind" has therefore become the strategic direction of the Association in recent years. To go in line with the celebration of the Association's 40th anniversary, the Association specially created different opportunities and platforms for members with and without disabilities to demonstrate their potentials and interact, and at the same time, enable the public to experience the attitude towards PHAB integration.

"Love Your Life, Love Inclusion – 40th Anniversary Art Viva in District" performed by members with and without disabilities were arranged in Hong Kong Island, Kowloon and New Territories respectively. The theme of the show was on the actualization of the attitude towards PHAB integration from real life situations. A drama was integrated into the 40th anniversary dinner, the finale of the celebration activities. Through the love story of the able-bodied lead actor and the disabled lead actress, guests were brought into a beautiful picture of PHAB integration. Supplemented by the theme song "Hold Me Now", the drama reminded us that love and inclusion among people can remove all obstacles.



愛生活·樂共融 綜藝匯演
Love Your Life, Love Inclusion Variety Show



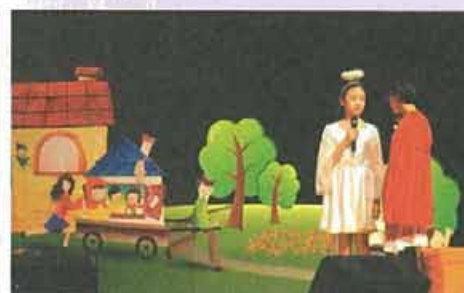
協會能成功在香港推動傷健共融，實在有賴義務團體和社區組織的支持
The success of Association in promoting PHAB integration in Hong Kong is attributable to the support from volunteer groups and district organizations



非洲鼓是近年傷、健會員熱愛的音樂藝術之一
African drum performance has been one of the popular art performances of members with and without disabilities in recent years



共融融入生活是綜藝匯藝表達的訊息
The variety show aimed at conveying the message of "integration in daily life"



新界區綜藝匯演是以改編的小紅帽故事為題材
The variety show in the New Territories district used the story of "Little Red Hat" as the theme



匯藝亦加入中學生表演Hip Hop舞的元素
Hip Hop Dance performed by secondary school students was one of the elements in the variety show



PARTIES和世恒的表演很受歡迎
The performance by PARTIES and Sai Hang was well-received



赤柱中心的老友記也為大家獻唱一曲
Members of Stanley/Shek O Neighbourhood Centre sang a song for the audiences



四十週年會慶 **晚** 宴 — 舞台劇 40th Anniversary Dinner – drama



四十週年會慶晚宴獲得不少友好團體和商界伙伴的蒞臨支持
A number of NGOs and corporate partners attended the 40th anniversary dinner



所有嘉賓、會員朋友和同工都在「傷健共融約章」上簽下承諾

All guests, members and staff signed their name on the "PHAB Integration pledge"



協會共邀請了五百多位嘉賓和會員朋友出席晚宴盛事
The Association invited more than 500 guests and members to join this important event



會長李家祥博士在台上親述與協會四十年情
Honorary President, Dr. Eric Li, talked about his 40 years' affiliation with the Association

由會員親手製作的咭片袋為晚宴每為嘉賓和會員送上祝福
Hand-made card holder produced by our members represented the blessing to our participating guests and members



一班年青傷、健演員雖然首次擔當舞台劇演員，但憑着一股熱誠，正為四十週年舞台劇下苦功排練了七個多月
Being the first time to be on stage, a group of enthusiastic young actors and actresses, with and without disabilities, rehearsed the 40th anniversary drama for more than seven months



每次排練前演員都要進行演技熱身
Actors and actresses needed to warm up before each rehearsal



正偷的勁舞表演成為全場焦點

Tze Yu's dance performance became the focus of the audiences



男主角抱著Lily在台上奔跑的一幕，令人印象深刻

The most impressive scene was when the lead actor rush to the stage to hold Lily



時空交錯，年青和成年的Lily同台演出
The young and the old Lily appeared in the same scene irrespective of the different time and space



從早練習到晚的視障鋼琴家黃明讀先生和母親也難抵疲累
Practising all day long, visually impaired pianist, Mr. M. T. Wong, and his mother were very tired.



黃明讀先生替晚會演奏多首樂曲
Mr. M.T. Wong played a few songs



輪椅舞蹈員亦是其中一幕的演員
Wheelchair dancers were also actors in one of the scenes



演員進入最後兩星期的綵排階段
Entering into the last two weeks of rehearsal



九龍西傷健中心的樂樂團為晚會獻唱主題曲「只需擁抱我」
Chair of Kowloon West PHAB Centre sang the theme song of the dinner, "Hold Me Now"



邀請嘉賓上台合唱作為晚會謝幕

Guests were invited to sing on the stage to mark the closure of the dinner



財務報表 Financial Statements

HONG KONG PHAB ASSOCIATION

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

CONSOLIDATED BALANCE SHEET

	Note	As at 31st March	
		2013	2012
ASSETS			
Non-current assets			
Property, plant and equipment	5	20,189,797	19,849,398
Available-for-sale financial assets	8	7,612,294	6,537,756
Held-to-maturity financial assets	9	1,272,472	1,192,662
		<u>29,074,563</u>	<u>27,579,816</u>
Current assets			
Financial assets at fair value through profit or loss	10	-	2,213
Accounts receivable and prepayments	11	4,247,299	4,601,321
Cash and cash equivalents	12	41,792,476	41,362,345
		<u>46,039,775</u>	<u>45,965,879</u>
Total assets		<u><u>75,114,338</u></u>	<u><u>73,545,695</u></u>
FUNDS			
Accumulated (deficit)/surplus		(855,686)	731,346
Chairman's discretionary account	13	107,198	107,139
Revaluation reserve for available-for-sale financial assets	14	1,259,640	532,595
Designated funds	15	36,612,484	35,549,638
Total funds		<u><u>37,123,636</u></u>	<u><u>36,920,718</u></u>
LIABILITIES			
Non-current liabilities			
Social Welfare subvention reserves	16	15,423,046	15,119,153
Provision for long service payments	17	633,389	424,298
Deferred income	18	959,138	592,433
Accounts payable and accruals	19	16,989,780	16,110,015
		<u>34,005,353</u>	<u>32,245,899</u>
Current liabilities			
Accounts payable and accruals	19	3,973,096	4,320,134
Current income tax liabilities		12,253	58,944
		<u>3,985,349</u>	<u>4,379,078</u>
Total liabilities		<u><u>37,990,702</u></u>	<u><u>36,624,977</u></u>
Total funds and liabilities		<u><u>75,114,338</u></u>	<u><u>73,545,695</u></u>

The notes on pages 10 to 42 are an integral part of these consolidated financial statements.

The consolidated financial statements on pages 5 to 42 were approved by the Board of Directors on 30 Oct 2013 and were signed on its behalf.



Chairman



Hon Treasurer




HONG KONG PHAB ASSOCIATION
(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)


BALANCE SHEET

	Note	As at 31st March	
		2013	2012
ASSETS			
Non-current assets			
Property, plant and equipment	5	20,173,726	19,849,398
Investment in a subsidiary	6	2	2
Available-for-sale financial assets	8	7,612,294	6,537,756
Held-to-maturity financial assets	9	1,272,472	1,192,662
		<u>29,058,494</u>	<u>27,579,818</u>
Current assets			
Financial assets at fair value through profit and loss	10	-	2,213
Amount due from a subsidiary	6	88	247,718
Accounts receivable and prepayments	11	3,919,320	4,168,791
Cash and cash equivalents	12	41,520,216	41,134,443
		<u>45,439,624</u>	<u>45,553,165</u>
Total assets		<u><u>74,498,118</u></u>	<u><u>73,132,983</u></u>
FUNDS			
Accumulated (deficit)/surplus		(855,686)	731,346
Chairman's discretionary account	13	107,198	107,139
Revaluation reserve for available-for-sale financial assets	14	1,259,640	532,595
Designated funds	15	36,055,367	35,279,014
Total funds		<u>36,566,519</u>	<u>36,650,094</u>
LIABILITIES			
Non-current liabilities			
Social Welfare subvention reserves	16	15,423,046	15,119,153
Provision for long service payments	17	633,389	424,298
Deferred income	18	959,138	592,433
Accounts payable and accruals	19	16,989,780	16,110,015
		<u>34,005,353</u>	<u>32,245,899</u>
Current liabilities			
Accounts payable and accruals	19	3,926,246	4,236,990
Total liabilities		<u>37,931,599</u>	<u>36,482,889</u>
Total funds and liabilities		<u><u>74,498,118</u></u>	<u><u>73,132,983</u></u>

The notes on pages 10 to 42 are an integral part of these consolidated financial statements.

The consolidated financial statements on pages 5 to 42 were approved by the Board of Directors on 30 Oct 2013 and were signed on its behalf.


.....
Chairman


.....
Hon Treasurer

財務報表 Financial Statements

HONG KONG PHAB ASSOCIATION

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

	Note	Year ended 31st March	
		2013	2012
Income	20	57,795,350	53,466,757
Administrative and other operating expenses	21	(9,445,241)	(8,722,955)
Employee benefit expenses	22	(38,264,648)	(33,271,135)
Repairs and maintenance		(302,826)	(597,393)
Operating lease rentals - office premises		(2,126,160)	(2,039,640)
Transportation expenses		(654,208)	(604,561)
Programme expenses		(7,482,174)	(7,550,774)
(Deficit)/surplus before income tax		(479,907)	680,299
Income tax expense	26	(44,220)	(16,350)
(Deficit)/surplus for the year		(524,127)	663,949
Other comprehensive income for the year			
Available-for-sale financial assets		727,045	(515,855)
Total comprehensive income for the year		202,918	148,094

The notes on pages 10 to 42 are an integral part of these consolidated financial statements.



HONG KONG PHAB ASSOCIATION

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN FUNDS

	Accumulated Surplus/ (deficit)	Chairman's discretionary account (Note 13)	Revaluation reserve for available-for- sale financial assets (Note 14)	Designated funds (Note 15)	Total funds
Balance at 1st April 2011	624,211	107,080	1,048,450	34,992,883	36,772,624
Comprehensive income					
Surplus for the year	663,949	-	-	-	663,949
Other comprehensive income					
Available-for-sale financial assets	-	-	(515,855)	-	(515,855)
Total comprehensive income	663,949	-	(515,855)	-	148,094
Transfer from/(to)	(556,814)	59	-	556,755	-
Balances at 31st March 2012 and 1st April 2012	731,346	107,139	532,595	35,549,638	36,920,718
Comprehensive income					
Deficit for the year	(524,127)	-	-	-	(524,127)
Other comprehensive income					
Available-for-sale financial assets	-	-	727,045	-	727,045
Total comprehensive income	(524,127)	-	727,045	-	202,918
Transfer from/(to)	(1,062,905)	59	-	1,062,846	-
Balance at 31st March 2013	(855,686)	107,198	1,259,640	36,612,484	37,123,636

The notes on pages 10 to 42 are an integral part of these consolidated financial statements.

財務報表 Financial Statements

HONG KONG PHAB ASSOCIATION

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

CONSOLIDATED STATEMENT OF CASH FLOWS

	Note	Year ended 31st March	
		2013	2012
Cash flows from operating activities			
Net cash generated from operating activities	27	5,273,043	14,282,652
Hong Kong profits tax paid		(90,911)	-
Net cash generated from operating activities		5,182,132	14,282,652
Cash flows from investing activities			
Interest received	20	149,301	106,428
Dividend received	20	113,317	96,944
Increase/(decrease) in short-term bank deposits		2,979,813	(7,534,085)
Purchases of property, plant and equipment	5	(4,669,174)	(6,961,836)
Purchases of available-for-sale financial assets	8	(347,493)	(1,324,937)
Proceeds from disposal of available for-sale financial assets		-	396,470
Proceeds from disposal of financial assets at fair value through profit and loss		2,048	291,613
Net cash used in investing activities		(1,772,188)	(14,929,403)
Net increase/(decrease) in cash and cash equivalents			
Cash and cash equivalents at beginning of the year		3,409,944	(646,751)
Cash and cash equivalents at end of the year	12	<u>35,553,986</u>	<u>32,144,042</u>

The notes on pages 10 to 42 are an integral part of these consolidated financial statements.



HONG KONG PHAB ASSOCIATION

DETAILED CONSOLIDATED BALANCE SHEET AT 31ST MARCH 2013

(FOR MANAGEMENT INFORMATION PURPOSES ONLY)

	Head quarters and Other Centres HK\$	Pokfulam PHAB Camp HK\$	Care for the carer HK\$	Fitness centre HK\$	Phabulous Marketing Limited HK\$	Life force HK\$	Combined Total HK\$	Consolidated 2013 HK\$	Consolidated 2012 HK\$
Non-current assets									
Property, plant and equipment	13,780,917	6,385,697	-	-	16,071	7,112	20,189,797	20,189,797	19,849,398
Investment in a subsidiary	2	-	-	-	-	-	2	-	-
Available-for-sale financial assets	7,612,294	-	-	-	-	-	7,612,294	7,612,294	6,537,756
Held-to-maturity financial assets	1,272,472	-	-	-	-	-	1,272,472	1,272,472	1,192,662
	<u>22,665,685</u>	<u>6,385,697</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>16,071</u>	<u>7,112</u>	<u>29,074,565</u>	<u>29,074,563</u>	<u>27,579,816</u>
Current assets									
Intra division balance	8,894,597	(8,894,597)	-	-	-	-	-	-	-
Amounts due from subsidiaries	88	-	-	-	-	-	88	-	-
Accounts receivable and prepayments	3,837,321	81,999	-	-	327,979	-	4,247,299	4,247,299	4,601,321
Financial assets at fair value through profit or loss	-	-	-	-	-	-	-	-	2,213
Cash and cash equivalents	41,597,339	372,398	(208,181)	(193,955)	272,260	(47,385)	41,792,476	41,792,476	41,362,345
	<u>54,329,345</u>	<u>(8,440,200)</u>	<u>(208,181)</u>	<u>(193,955)</u>	<u>600,239</u>	<u>(47,385)</u>	<u>46,039,863</u>	<u>46,039,775</u>	<u>45,965,879</u>
Current liabilities									
Accounts payable and accruals	3,349,962	576,284	-	-	46,850	-	3,973,096	3,973,096	4,320,134
Amount due to holding company	-	-	-	-	88	-	88	-	-
Tax payable	-	-	-	-	12,253	-	12,253	12,253	58,944
	<u>3,349,962</u>	<u>576,284</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>59,191</u>	<u>-</u>	<u>3,985,437</u>	<u>3,985,349</u>	<u>4,379,078</u>
Net current assets/(liabilities)	<u>50,979,383</u>	<u>(9,016,484)</u>	<u>(208,181)</u>	<u>(193,955)</u>	<u>541,048</u>	<u>(47,385)</u>	<u>42,054,426</u>	<u>42,054,426</u>	<u>41,586,801</u>
Total assets less current liabilities	<u>73,645,068</u>	<u>(2,630,787)</u>	<u>(208,181)</u>	<u>(193,955)</u>	<u>537,119</u>	<u>(40,273)</u>	<u>71,128,991</u>	<u>71,128,989</u>	<u>69,166,617</u>

財務報表 Financial Statements

HONG KONG PHAB ASSOCIATION

DETAILED CONSOLIDATED BALANCE SHEET AT 31ST MARCH 2013 (CONTINUED)

(FOR MANAGEMENT INFORMATION PURPOSES ONLY)

	Head quarters and Other Centres HK\$	Pokfulam PHAB Camp HK\$	Care for the carer HK\$	Fitness centre HK\$	Phabulous Marketing Limited HK\$	Life force HK\$	Combined Total HK\$	Consolidated 2013 HK\$	Consolidated 2012 HK\$
Represented by:									
Share capital	-	-	-	-	2	-	2	-	-
Investment revaluation reserve	1,259,640	-	-	-	-	-	1,259,640	1,259,640	532,595
Accumulated surplus	5,942,521	(6,798,207)	-	-	557,117	-	(298,569)	(855,686)	731,346
Sponsorship Fund	3,460,025	-	-	-	-	-	3,460,025	3,460,025	3,476,336
Li Kwan Hung Education Fund	404,966	-	-	-	-	-	404,966	404,966	421,877
PHAB Bursary Fund	36,438	-	-	-	-	-	36,438	36,438	41,873
General Development Fund	32,442,119	-	(208,181)	(193,955)	-	(47,385)	31,992,598	32,549,715	31,256,756
PHAB Children Fund	161,340	-	-	-	-	-	161,340	161,340	352,796
Chairman's discretionary account	107,198	-	-	-	-	-	107,198	107,198	107,139
Total funds	43,814,247	(6,798,207)	(208,181)	(193,955)	557,119	(47,385)	37,123,638	37,123,636	36,920,718
Non-current liabilities									
Provision for long service payments	579,185	54,204	-	-	-	-	633,389	633,389	424,298
Deferred income	959,138	-	-	-	-	-	959,138	959,138	592,433
Social Welfare subvention reserves	15,423,046	-	-	-	-	-	15,423,046	15,423,046	15,119,153
Accounts payable and accruals	12,869,452	4,113,216	-	-	-	7,112	16,989,780	16,989,780	16,110,015
	29,830,821	4,167,420	-	-	-	7,112	34,005,353	34,005,353	32,245,899
	73,645,068	(2,630,787)	(208,181)	(193,955)	557,119	(40,273)	71,128,991	71,128,989	69,166,617



HONG KONG PHAB ASSOCIATION

DETAILED CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2013

(FOR MANAGEMENT INFORMATION PURPOSES ONLY)

	Headquarters and Other Centres HK\$	Pokfulam PHAB Camp HK\$	Care for the carer HK\$	Fitness Center HK\$	Phabulous Marketing Limited HK\$	Life force HK\$	Combined Total HK\$	Consolidated 2013 HK\$	Consolidated 2012 HK\$
Income									
Catering income	1,783,892	-	-	-	-	-	1,783,892	1,783,892	1,605,921
General donations	2,683,765	-	57,865	-	-	9,443	2,751,073	2,751,073	3,642,403
Contributions from:									
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	333,888	-	-	71,411	-	-	405,299	405,299	768,975
Sir David Trench Fund	-	-	-	-	-	-	-	-	7,587
Sir Robert Ho Tung Charitable Fund	-	-	-	-	-	-	-	-	27,650
The Van Zuiden Charity Trust	-	-	-	-	-	-	-	-	-
District Council	88,013	-	-	-	-	-	88,013	88,013	83,866
Leisure and Cultural Services department	-	132,406	-	-	-	-	132,406	132,406	22,075
Fu Tak Lam Foundation Limited	500,495	-	-	-	-	-	500,495	500,495	-
Quality Education Fund	-	-	-	-	-	-	-	-	80,642
Dues and fees	4,750,094	2,570,387	7,380	479,204	-	6,360	7,813,425	7,813,425	6,741,329
Flag Day Appeal	-	-	-	-	-	-	-	-	1,339,375
Raffle ticket sales	389,062	-	-	-	-	-	389,062	389,062	398,886
Fund raising event	-	-	-	-	-	-	-	-	156,600
Charity walk	653,788	-	-	-	-	-	653,788	653,788	-
Labour and Welfare Bureau subvention	24,218	-	-	-	-	-	24,218	24,218	42,597
Lotteries Fund subvention	50,622	-	-	-	-	-	50,622	50,622	157,369
Furniture and equipment replenishment and minor works block grant	70,980	-	-	-	-	-	70,980	70,980	191,211
Social Welfare Department subvention	31,352,940	-	-	-	-	-	31,352,940	31,352,940	27,933,968
Leisure and Cultural Services Department subvention	-	2,335,980	-	-	-	-	2,335,980	2,335,980	2,029,300
Community Chest subvention	-	-	820,950	-	-	702,713	1,523,663	1,523,663	1,339,475
Deferred income on non-capital items	2,468,997	444,283	-	-	-	-	2,913,280	2,913,280	2,647,864

財務報表 Financial Statements

HONG KONG PHAB ASSOCIATION

DETAILED CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2013 (CONTINUED)

(FOR MANAGEMENT INFORMATION PURPOSES ONLY)

	Headquarters and Other Centres HK\$	Pokfulam PHAB Camp HK\$	Care for the carer HK\$	Fitness Center HK\$	Phabulous Marketing Limited HK\$	Life force HK\$	Combined Total HK\$	Consolidated 2013 HK\$	Consolidated 2012 HK\$
Contributions from: (Continued)									
Subscriptions	-	-	-	-	-	-	-	-	99,768
Interest on deposits	55,295	-	-	-	-	-	55,295	55,295	16,290
Interest income from financial assets at fair value through profit or loss	-	-	-	-	-	-	-	-	153
Interest income from available-for- sale financial assets	59	-	-	-	-	-	59	59	-
Interest income from bonds	93,947	-	-	-	-	-	93,947	93,947	89,985
Dividend income from available-for- sale financial assets	113,317	-	-	-	-	-	113,317	113,317	96,944
Net losses on disposal of available- for-sale financial assets	-	-	-	-	-	-	-	-	(10,270)
Net realised losses on disposal of other financial assets at fair value through profit or loss	(165)	-	-	-	-	-	(165)	(165)	(2,759)
Net exchange losses on available- for-sale financial assets	-	-	-	-	-	-	-	-	(46,175)
Net exchange losses on other financial assets at fair value through profit or loss	-	-	-	-	-	-	-	-	(4,667)
Net exchange gains/(losses) on held-to-maturity financial assets	79,810	-	-	-	-	-	79,810	79,810	(53,558)
Fair value losses on other financial assets at fair value through profit or loss	-	-	-	-	-	-	-	-	(1,239)
Others	1,998,079	66,005	-	780	2,939,161	-	5,004,025	4,663,951	4,065,192
	<u>47,491,096</u>	<u>5,549,061</u>	<u>886,195</u>	<u>551,395</u>	<u>2,939,161</u>	<u>718,516</u>	<u>58,135,424</u>	<u>57,795,350</u>	<u>53,466,757</u>



HONG KONG PHAB ASSOCIATION

DETAILED CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2013 (CONTINUED)

(FOR MANAGEMENT INFORMATION PURPOSES ONLY)

	Headquarters and Other Centres HK\$	Pokfulam PHAB Camp HK\$	Care for the carer HK\$	Fitness Center HK\$	Phabulous Marketing Limited HK\$	Life force HK\$	Combined Total HK\$	Consolidated 2013 HK\$	Consolidated 2012 HK\$
Expenditure									
Staff emoluments:									
Salaries	28,152,757	3,296,220	891,591	485,347	2,096,613	575,716	35,498,244	35,498,244	30,780,662
Unutilised annual leave	82,953	8,914	-	-	-	-	91,867	91,867	66,179
Provision for long service payments	201,258	7,833	-	-	-	-	209,091	209,091	176,166
Staff provident fund:									
Contributions to retirement scheme	2,048,646	218,593	50,685	26,694	89,164	31,664	2,465,446	2,465,446	2,248,128
	<u>30,485,614</u>	<u>3,531,560</u>	<u>942,276</u>	<u>512,041</u>	<u>2,185,777</u>	<u>607,380</u>	<u>38,264,648</u>	<u>38,264,648</u>	<u>33,271,135</u>
Administration and other operating expenses:									
Auditor's remuneration	210,600	20,400	-	-	16,200	-	247,200	247,200	271,150
Professional fee	4,500	1,576	-	-	2,255	-	8,331	8,331	33,085
Business expenses	-	-	-	-	200,597	-	200,597	200,597	175,408
Cap maintenance fee	147,292	8,022	-	-	-	-	155,314	155,314	104,504
Cleaning	180,462	85,582	76	-	-	-	266,120	19,620	150,306
Computer charges	44,995	-	-	-	-	-	44,995	44,995	762
Consultancy fee	2,600	52,000	-	-	-	-	54,600	54,600	30,660
Depreciation	3,478,022	850,294	-	-	459	-	4,328,775	4,328,775	3,633,321
Electricity and water charges	807,720	547,454	-	9,125	3,633	-	1,367,932	1,367,932	1,091,836
Food	979,085	-	-	-	-	-	979,085	979,085	810,286
Insurance	108,786	13,227	3,159	5,134	7,977	2,565	140,848	140,848	54,938
Management fee	158,485	-	-	-	21,574	-	180,059	86,485	83,076
Medical scheme	21,846	5,320	1,390	400	-	360	29,316	29,316	38,106
Membership subscriptions	5,100	500	-	-	-	-	5,600	5,600	4,600
Mortgage interest subsidy	-	-	-	-	-	-	-	-	2
Newspapers and periodicals	44,181	9,532	-	-	-	160	53,873	53,873	51,835
Postage	20,055	-	-	-	-	3,340	23,395	23,395	147,406
Printing and stationery	251,238	7,424	110	320	3,218	6,118	268,428	268,428	317,832
Staff recruitment	43,923	1,320	-	-	-	-	45,243	45,243	61,305

財務報表 Financial Statements

HONG KONG PHAB ASSOCIATION

DETAILED CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2013 (CONTINUED)

(FOR MANAGEMENT INFORMATION PURPOSES ONLY)

	Headquarters and Other Centres HK\$	Pokfulam PHAB Camp HK\$	Care for the carer HK\$	Fitness Center HK\$	Phabulous Marketing Limited HK\$	Life force HK\$	Combined Total HK\$	Consolidated 2013 HK\$	Consolidated 2012 HK\$
Expenditure (Continued)									
Administration and other operating expenses: (Continued)									
Staff training	96,908	2,544	10,720	-	-	11,625	121,797	121,797	80,134
Sundries	684,919	26,695	410	-	34,147	-	746,171	746,171	625,218
Telephone	174,335	7,550	6,533	4,452	2,137	6,620	201,627	201,627	190,224
Internet and E - Cert	79,423	3,588	4,368	-	-	360	87,739	87,739	84,829
Social development welfare expense	167,750	-	-	-	-	-	167,750	167,750	631,700
VMP service fee	60,520	-	-	-	-	-	60,520	60,520	59,432
	7,772,745	1,643,028	26,766	19,431	292,197	31,148	9,785,315	9,445,241	8,722,955
Repairs and maintenance:									
General	164,817	112,872	-	800	24,337	-	302,826	302,826	597,393
	164,817	112,872	-	800	24,337	-	302,826	302,826	597,393
Rent and rates:									
Rent and rates	1,781,498	229,224	-	66,238	49,200	-	2,126,160	2,126,160	2,039,640
	1,781,498	229,224	-	66,238	49,200	-	2,126,160	2,126,160	2,039,640



HONG KONG PHAB ASSOCIATION

DETAILED CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2013 (CONTINUED)

(FOR MANAGEMENT INFORMATION PURPOSES ONLY)

	Headquarters and Other Centres HK\$	Pokfulam PHAB Camp HK\$	Care for the carer HK\$	Fitness Center HK\$	Phabulous Marketing Limited HK\$	Life force HK\$	Combined Total HK\$	Consolidated 2013 HK\$	Consolidated 2012 HK\$
Expenditure (Continued)									
Transportation expenses:									
Fuel	223,109	-	-	-	-	-	223,109	223,109	217,320
Insurance	10,228	-	-	-	-	-	10,228	10,228	13,055
Licences	8,249	-	-	-	-	-	8,249	8,249	9,041
Maintenance and repairs	154,711	-	-	-	-	-	154,711	154,711	143,941
Others	35,723	-	-	-	-	-	35,723	35,723	34,104
Other travelling expenses	132,002	13,390	8,379	599	56,937	10,881	222,188	222,188	187,100
	<u>564,022</u>	<u>13,390</u>	<u>8,379</u>	<u>599</u>	<u>56,937</u>	<u>10,881</u>	<u>654,208</u>	<u>654,208</u>	<u>604,561</u>
Programme expenses:									
Programme expenses	10,479	15,893	2,800	2,431	-	-	31,603	31,603	142,511
Evening classes/interest groups	572,388	-	-	-	-	-	572,388	572,388	607,046
Grants to PHAB clubs	22,085	-	-	-	-	-	22,085	22,085	26,948
PHAB programmes/activities	5,607,464	583,510	107,951	-	-	115,772	6,414,697	6,414,697	6,079,222
Programme equipment	4,590	948	-	-	-	-	5,538	5,538	9,934
Promotion and publicity	141,193	-	5,160	-	-	720	147,073	147,073	205,507
Association programmes	288,790	-	-	-	-	-	288,790	288,790	479,606
	<u>6,646,989</u>	<u>600,351</u>	<u>115,911</u>	<u>2,431</u>	<u>-</u>	<u>116,492</u>	<u>7,482,174</u>	<u>7,482,174</u>	<u>7,559,774</u>
Total expenditure	<u>47,415,685</u>	<u>6,130,425</u>	<u>1,093,332</u>	<u>601,540</u>	<u>2,608,448</u>	<u>765,901</u>	<u>58,615,331</u>	<u>58,275,257</u>	<u>52,786,458</u>
Income tax expense:	-	-	-	-	44,220	-	44,220	44,220	16,350
(Deficit)/surplus for the year	<u>75,411</u>	<u>(581,364)</u>	<u>(207,137)</u>	<u>(50,145)</u>	<u>286,493</u>	<u>(47,385)</u>	<u>(524,127)</u>	<u>(524,127)</u>	<u>663,949</u>

鳴謝 Acknowledgements

過去一年，本會承蒙下列機構及人士支持與協助，現謹此致謝（按英文名稱排序）：

The Association acknowledges with thanks the assistance of the following bodies during the past year (in alphabetical order):

益新置業有限公司	Aik San Realty Limited
大埔雅麗氏何妙齡那打素醫院	Alice Ho Miu Ling Nethersole Hospital
美國婦女會	The American Women's Association of HK Ltd.
蘋果日報慈善基金	Apple Daily Charitable Foundation
香港展能藝術會	Arts with the Disabled Association Hong Kong
亞洲專業輔導協會（香港）	Asian Professional Counselling Association (H.K.)
厚業發展有限公司	Aulip Development Limited
浸信會愛群社會服務處	Baptist Oi Kwan Social Service
Big M Advertising Production Ltd.	Big M Advertising Production Ltd.
藍十字（亞太）保險有限公司	Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Limited
Mr. Iain F Bruce	Mr. Iain F Bruce
香港加拿大國際學校	Canadian International School of Hong Kong
明愛醫院	Caritas Medical Centre
明愛康復服務	Caritas Rehabilitation Service
嘉信表行有限公司	Carlson Watch Co. Ltd.
中華基督教會銘賢書院	CCC Ming Yin College
Mr. Chan Kwok Wing	Mr. Chan Kwok Wing
陳李佩英女士	Ms. Chan Lee Pui Ying
陳龍輝博士	Dr. Christopher L F Chan
Ms. Chan Mei Hang Annie	Ms. Chan Mei Hang Annie
陳秀華女士	Ms. Sylvia Chan
陳有慶先生	Mr. Chan Yau Hing Robin
智庫教育集團有限公司	Cheerful Education Holding Limited

鳴謝 Acknowledgements

張國樑先生 香港中文大學教育學院體育科學系	Mr. Cheung Kwok Leung The Chinese University of Hong Kong - Department of Sports Science and Physical Education, Faculty of Education
趙志峰先生 鄭榮之中學	Mr. Ricky Chiu Christian Alliance Cheng Wing Gee College
Ms. Chui Wai Ling 中華傳道會劉永生中學	Ms. Chui Wai Ling CNEC Lau Wing Sang Secondary School
商務印書館 青年事務委員會	The Commercial Press (H.K.) Ltd. The Commission on Youth
公民教育委員會 香港公益金	Committee on the Promotion of Civic Education The Community Chest
香港城市大學專上學院 12-13青年內地考察團資助計劃	Community College of City University The Community Participation Scheme for Organizing Study Tours to the Mainland 2012-13
創藝物業服務顧問有限公司 Crecedor Industrial Co. Ltd.	Creative Property Services Consultants Limited Crecedor Industrial Co. Ltd.
文化村（長者用品展銷中心）有限公司 達騰工業有限公司	Culture Homes (Outlet Stores Wholesale Centre) Ltd. Dayton Industrial Co. Ltd.
基督教宣道會愉景灣堂服務中心 杜邦中國有限公司	Discovery Bay Alliance Church Community Centre Du Pont China Limited
東區區議會 平等機會委員會	Eastern District Council Equal Opportunities Commission
扶康會 傅德蔭基金有限公司	Fu Hong Society Fu Tak lam Foundation Limited
富士施樂（香港）有限公司 符活女士	Fuji Xerox Document Management Solutions Asia Limited Ms. Deborah Fullwood
香港聖公會聖路加福群會長者鄰舍中心 安徒生會南丫島中心	H.K.S.K.H. St. Luke's Settlement Neighbourhood Elderly Centre Hans Andersen Club Lamma Island Centre

鳴謝 Acknowledgements

靈實醫院	Haven of Hope Hospital
協康會	Heep Hong Society
喜靈洲懲教所	Hei Ling Chau Correctional Institution
香立智先生	Mr. Heung Lap Chi Eugene
港大同學會小學	HKUGA Primary School
何金容基金	Ho Kam Yung Foundation
聖家學校	Holy Family School
香港應用科技研究院有限公司	Hong Kong Applied Science and Technology Research Institute Company
香港輔助警察義工隊	Hong Kong Auxiliary Police Service Volunteer Cadre
香港浸會大學青年研究與實踐中心	Hong Kong Baptist University – Centre for Youth Research and Practice
香港社會服務聯會	The Hong Kong Council of Social Service
香港迪士尼樂園	Hong Kong Disneyland
香港教育城	Hong Kong Education City
香港家庭福利會坪洲分會	Hong Kong Family Welfare Society (Peng Chau Centre)
香港房屋委員會	Hong Kong Housing Authority
香港教育學院特殊學習需要與融合教育中心	The Hong Kong Institute of Education – Centre for Special Educational Needs and Inclusive Education
Hong Kong IT Professional Club Limited	Hong Kong IT Professional Club Limited
香港賽馬會慈善信託基金	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
香港青少年培育會白普理宿舍	Hong Kong Juvenile Care Centre Bradbury Hostel
香港紅十字會甘迺迪中心	Hong Kong Red Cross John F. Kennedy Centre
香港紅十字會青年及義工事務部	Hong Kong Red Cross Youth & Volunteer Department
香港樹仁大學輔導及心理學系	Hong Kong Shue Yan University – Department of Counselling & Psychology
香港盲人輔導會	The Hong Kong Society for the Blind
香港聾人福利促進會	The Hong Kong Society for the Deaf
香港復康會	The Hong Kong Society for Rehabilitation

鳴謝 Acknowledgements

香港貿易發展局	Hong Kong Trade Development Council
香港西區浸信會老人中心	Hong Kong West Point Baptist Church Elderly Centre
香港基督教女青年會西環松柏中心	Hong Kong Young Women's Christian Association Sai Wan Social Centre for the Elderly
匯豐銀行慈善基金社區發展計劃	Hongkong Bank Foundation District Community Programme
稅務局義工隊	Inland Revenue Department Volunteer Team
香港認知治療學會	Institute of Cognitive Therapy
離島區議會	Islands District Council
九龍醫院	Kowloon Hospital
廣華醫院	Kwong Wah Hospital
嶺南衡怡紀念中學	L.H.Y. Memorial Secondary School
勞工及福利局	Labour and Welfare Bureau
林良成先生	Mr. Charles Lam
林茱莉博士	Dr. Zarina Lam
Mr. Patrick Lau	Mr. Patrick Lau
李國柱先生	Mr. Perry Lee
Ms. Lee Ren Ju Judy	Ms. Lee Ren Ju Judy
康樂及文化事務署	Leisure and Cultural Services Department
Mr. Li Ming On	Mr. Li Ming On
李湯陳會計師事務所	Li, Tang, Chen & Co.
獎券基金	Lotteries Fund
馬嘉民先生	Mr. Ma Kam Man Carlsen
Micro 2000 Limited	Micro 2000 Limited
攸悠坊國際香港有限公司	MITEA International Hong Kong Limited
港鐵義工隊「鐵路人、鐵路心」	MTR Corporation Volunteer Team
鄰舍輔導會雅研社鄰里康齡中心	Neighbourhood Advice-Action Council Nga Yin Association Neighbourhood Elderly Centre
新生精神康復會	New Life Psychiatric Rehabilitation Association

鳴謝 Acknowledgements

吳志東先生	Mr. Ng Chi Tung
Mr. Ng Sek Hon	Mr. Ng Sek Hon
黃廷方慈善基金有限公司	Ng Teng Fong Charitable Foundation Limited
京都念慈菴總廠有限公司	Nin Jiom Medicine Manufactory (HK) Ltd.
新創建集團慈善基金有限公司	NWS Holdings Charities Foundation Limited
安慶英先生	Mr. On Hing Ying
安威管理有限公司	On Power Management Limited
東方日報慈善基金	Oriental press Charitable Fund Association
鑫輝（國際）有限公司	Oxprime (International) Limited
百得物業管理有限公司	Paramatta Estate Management Limited
Parawin Industries Limited	Parawin Industries Limited
攜手扶弱基金	Partnership Fund for the Disadvantaged
坪洲鄉事委員會	Peng Chau Rural Committee
保良局長者援手網絡中心	Po Leung Kuk Proactive Concern Centre for the Elderly
博愛醫院陳士修紀念社會服務中心	Pok Oi Hospital Chan Shi Sau Memorial Social Service Centre
羅兵咸永道會計師事務所	PricewaterhouseCoopers
瑪嘉烈醫院	Princess Margaret Hospital
保得物業管理有限公司	Protech Property Management Limited
優質教育基金	Quality Education Fund
瑪麗醫院	Queen Mary Hospital
Regal Printing Limited	Regal Printing Limited
紀恩基金有限公司	REMAD Foundation Limited
利民會	Richmond Fellowship of Hong Kong
理光（香港）有限公司	Ricoh Hong Kong Limited
Right Crown Investments Limited	Right Crown Investments Limited
余兆麒醫療基金	S.K. Yee Medical Foundation
香港耀能協會	SAHK
深水埗區議會	Shamshuipo District Council

鳴謝 Acknowledgements

上海商業銀行	Shanghai Commercial Bank
沙田區議會	Shatin District Council
沙田區青年活動委員會	Shatin District Youth Programme Committee
展亮技能發展中心	Shine Skills Centre
Shui Hing (HK) Ltd.	Shui Hing (HK) Ltd.
思源基金會	Si Yuan Foundation
西門子有限公司	Siemens Limited
戴麟趾爵士康樂基金	Sir David Trench Fund for Recreation
社會福利署	Social Welfare Department
社會福利署中西區及離島 綜合家庭服務中心	Social Welfare Department Central & Islands Integrated Family Service Centre
社會福利署老有所為辦事處	Social Welfare Department – Opportunities for Elderly Project Office
Soma International Limited	Soma International Limited
聖雅各福群會	St. James' Settlement
聖士提反書院	St. Stephen's College
Mr. Tai Chark Tong	Mr. Tai Chark Tong
大埔區議會	Tai Po District Council
大埔區青年活動委員會	Tai Po District Youth Programme Committee
大埔醫院	Tai Po Hospital
Mr. Simon To	Mr. Simon To
高峰汽車服務公司	Top Automobile Service Co.
親切	TREATS
香港真光中學	True Light Middle School of Hong Kong
謝惠珊女士	Ms. Cathy Tse
東華三院	Tung Wah Group of Hospitals
超敏科技有限公司	Ultra Active Technology Ltd.
同一藍天	Uniskies

鳴謝 Acknowledgements

萬瑞庭慈善基金	The Van Zuiden Charity Trust
維多利亞慈善信託基金	Victoria Charitable Trust Fund
滬江維多利亞學校	Victoria Shanghai Academy
偉倫基金有限公司	Wei Lun Foundation Limited
Wheeltec Enterprise Limited	Wheeltec Enterprise Limited
永恆洋行醫療用品有限公司	Wing Hang Medical Supplies Limited
黃漢權先生	Mr. Wong Hon Kuen
黃大仙醫院	Wong Tai Sin Hospital
英華女校	Ying Wa Girls' School
青年活動統籌委員會	Youth Programme Co-ordinating Committee
余振強紀念中學	Yu Chun Keung Memorial College
余麗芬女士MH	Ms. Yu Lai Fan, MH
擇善基金會	ZeShan (H.K.) Foundation
張漢貞先生	張漢貞先生
中華基督教完備救恩會	中華基督教完備救恩會
鐘英有限公司	鐘英有限公司
馮妙容女士	馮妙容女士
林珍女士	林珍女士
李佩玉女士	李佩玉女士
潘煥珍女士	潘煥珍女士
石澳婦女會有限公司	石澳婦女會有限公司
蘇潤先生	蘇潤先生
謝惠珊女士	謝惠珊女士
黃基恩先生	黃基恩先生
王玉冰女士	王玉冰女士
本港各大報章、電台及電視台	All local press and media
曾提供協助的各機構、學校及人士	All organizations, schools and individuals who have rendered their assistance



香港傷健協會
HONG KONG PHAB ASSOCIATION

捐款表格 DONATION FORM

本人 / 我們樂意捐助 HK\$ _____ 予香港傷健協會，作為提供各項殘疾人士及長者服務之用。

I am / We are willing to donate HK\$ _____ to Hong Kong PHAB Association for implementing various services for disabled and elderly persons.

捐款方法 Donation method:

- 劃線支票（抬頭「香港傷健協會」）
Crossed cheque (payable to "Hong Kong PHAB Association")
- 直接存款入匯豐銀行戶口111-058004-002
Direct credit to HSBC account no. 111-058004-002
- 攜同以下條碼到全港任何一間 **7-ELEVEN**，以現金捐款（每次最少港幣一百元）
Present the following barcode at any **7-ELEVEN**, in Hong Kong to make cash donation (minimum amount: HK\$100)



請發收據予捐款人 Please issue a receipt to the donor:

先生/太太/女士/小姐/機構 Mr/Mrs/Ms/Miss/Organization

(姓 Surname) (名 First name)

地址 Address _____

聯絡電話 Contact phone no. _____ 電郵地址 E-mail address _____

請將本表格連同支票/存款收據/**7-ELEVEN**，交易紀錄寄香港北角百福道21號1402室香港傷健協會收，或將本表格連同存款收據/**7-ELEVEN**，交易紀錄傳真至本會總辦事處（傳真號碼：28751401）。捐款港幣一百元或以上者可申請扣減稅項。

Please send this donation form, together with the cheque/bank-in receipt/**7-ELEVEN**, transaction record to Hong Kong PHAB Association, Unit 1402, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong. Bank-in receipt/**7-ELEVEN**, transaction record, together with this donation form, can also be faxed to our Headquarters at 28751401. Donation of HK\$100 or above will be tax deductible.



個人資料收集聲明及使用同意書

閣下在本表格內提供的個人資料只作募捐及寄發捐款收據用途。如閣下同意本會在符合此目的下，使用您的個人資料，請於下方適當空格加 ✓ 號。

Your personal data will only be used for fund raising purpose and mailing of donation receipt. If you consent us in using your personal data for this purpose, please put a tick in the approximate box below.

- 本人同意香港傷健協會使用本人的個人資料作募捐及寄發捐款收據用途。
I do not object to Hong Kong PHAB Association in using my personal data for fund raising purpose and mailing of donation receipt.
- 本人不同意香港傷健協會使用本人的個人資料作募捐及寄發捐款收據用途。
I do not agree to Hong Kong PHAB Association in using my personal data for fund raising purpose and mailing of donation receipt.

若你願意於日後收取本會通訊及 / 或年報，請於下方適當空格加上 ✓ 號。

If you wish to receive newsletters and/or annual report of Hong Kong PHAB Association, please put a tick in the appropriate box below.

- 本人同意香港傷健協會使用本人的個人資料寄發通訊及 / 或年報。
I do not object to Hong Kong PHAB Association in using my personal data to send newsletters and/or annual report of Hong Kong PHAB Association.
- 本人不同意香港傷健協會使用本人的個人資料寄發通訊及 / 或年報。
I do not agree to Hong Kong PHAB Association in using my personal data to send newsletters and/or annual report of Hong Kong PHAB Association.

除作上述用途外，本會將不會以任何形式出售或轉讓你的個人資料予任何人士或組織。閣下日後可隨時以書面要求本會停止使用閣下的個人資料。書面要求可透過郵遞（地址：香港北角百福道21號1402室）、傳真（號碼：285751401）或電郵（電郵地址：hq@hkphab.org.hk）交本會行政事務經理。

Other than the above-mentioned purposes, your personal data being collected will not be sold or transferred to any other parties. You can request us, in writing, not to use your personal data at anytime in the future. Your written request can be submitted to the Administration Manager by post (address: Unit 1402, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong), by fax (no. 28751401) or by e-mail (e-mail address: hq@hkphab.org.hk).

簽署

Signature _____

日期

Date _____

多謝閣下的支持 Thank you for your support



